DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

28./29. OKTOBER 2020 WOCHE 44 43. JAHRGANG / NUMMER 44 28/29 OCTOBRE 2020 SEMAINE 44 43E ANNÉE / NUMÉRO 44
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

Eine Familie, eine Sitzbank, unterschiedliche politische Ansichten: Stadträtin Gianna Strobel (Juso), Salome Strobel (SP) und Pascal Bord (PRR). Seite 3.

Une famille qui ne cache pas ses divergences politiques siègera au Conseil de Ville de Bienne lors de la prochaine législature: Gianna Strobel (JS), Salome Strobel (PS) et Pascal Bord (PRR). Page 3.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST

Die Traktandenliste des Bieler Stadtrates – hier bei seiner letzten Sitzung im Volkshaus – wird länger und länger. Er wird sich im kommenden Jahr auf Doppelsitzungen einstellen müssen. Seite 2.

Le Conseil de Ville biennois est confronté à un ordre du jour surchargé. Les doubles séances deviendront-elles la règle en 2021? Page 2.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Gastkolumnist **Alain Pichard** ist ein leidenschaftlicher Velofahrer, legt zwischen seinem Wohnort Biel und seinem Arbeitsort Orpund täglich 16 Kilometer zurück. Trotz seiner Liebe zum Langsamverkehr steht für ihn fest: Auch Autos gehören in die Stadt – denn Biel ist kein Dorf. **Seite 9.**

Alain Pichard est un adepte de la petite reine et se rend à son travail de Bienne à Orpond en savourant son parcours. Mais pour lui, la mobilité douce doit partager l'espace urbain avec les voitures en bonne entente. Bienne n'est pas un village. **Page 9.**

Jean-Robert Schaffter verwandelt Eindrücke in Kunst. Seine Werke sind derzeit in Büren an der Aare zu sehen. Seite 7.

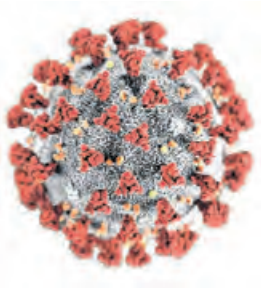
Jean-Robert Schaffter expose ses «Impressions – Expressions» à Büren an der Aare. Page 7.

Nicole Ruch hat ein Herz für Tiere. Als Präsidentin des Tierschutzvereins Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois hat sie derzeit schwierige Zeiten zu meistern. Seite 2.

Nicole Ruch préside contre vents et marées la Protection des animaux Bienne-Seeland-Jura bernois et recherche des fonds vitaux pour sauver le refuge. Page 2.

!

Aufgrund der verfügten Schliessungen bestimmter Einrichtungen können die Seiten AGENDA und CINÉMA nicht erscheinen!



En raison de la fermeture ordonnée de la plupart des lieux culturels est des salles obscures, les pages AGENDA et CINÉMA sont supprimées!

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Nicole Ruch

Die Präsidentin des Tierschutzvereins Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois (TSV) und vierfache Hundebesitzerin erklärt, weshalb das Weiterbestehen des Tierheims Rosel gesichert sein muss.

VON MICHÈLE MUTTI

Biel Bienne: ***Wie wirkt sich die Corona-Krise auf das Tierheim Rosel aus?***
Nicole Ruch: Uns fielen wichtige Einnahmen weg, weil wir beispielsweise an Ostern und in den Sommerferien fast keine Tiere in Pension hatten. Das liegt wohl daran, dass die Tierhalter coronabedingt nicht in die Ferien verreist sind. Während des Lockdowns blieb das «Rosel» sechs Wochen lang geschlossen, die 14 Mitarbeiter mussten sich dennoch um unsere Schützlinge kümmern. Wir hatten also keine Einnahmen, sondern nur Ausgaben. Gott sei Dank mussten wir niemanden von unseren Angestellten entlassen. Wir haben etwas mehr Spenden erhalten, das Ziel ist es aber, auch neue Mitglieder zu gewinnen.

Immer mehr kranke Katzen-Babys und erwachsene Findeltiere «landen» im Tierheim Rosel in Orpund. Wie begegnet der TSV dieser Situation?
Ein Katzenpaar kann in zehn Jahren theoretisch 80 Millionen Nachkommen zeugen. Unser Augenmerk gilt deshalb in erster Linie der Kastration von Jungtieren und deren Eltern. Rund 300 bis 400 Katzen werden jährlich durch uns medizinisch grundversorgt, gechipt und erfolgreich vermittelt. Aber auch verwilderte Katzen ‚sammeln' wir ein, kastrieren sie und bringen sie zum Fundort zurück. Wir müssen vermehrt erwachsene Findeltiere aufnehmen, weil Tiere bei einem Umzug oft auf der Strasse zurückgelassen werden.

Welche Tierschutzprobleme beschäftigen den TSV sonst noch?
Wir müssen öfters Interventionen veranlassen, die Nutztiere betreffen: Am häufigsten bei Kühen und Pferden, die über lange Zeit im eigenen Dreck stehen, oder Schafen, die ohne Witterungsschutz oder Wassertrog gehalten werden. Vermehrt müssen wir auch exotische Tiere wie Leguane, Schlangen oder Schildkröten an spezialisierte Institutionen weiterleiten. Auch immer mehr verletzte und dehydrierte Igel werden bei uns abgegeben.

Stehen im Rosel infrastrukturelle Projekte an?
Unsere Quarantänestation muss dringend optimiert werden, was sich unter den aktuellen Bedingungen schwierig gestaltet. Spätestens 2022 soll es so weit sein. Um eine Ansteckungsgefahr auszuschliessen, wird jedes unserer Tiere zunächst auf der Quarantänestation untergebracht, zu welcher die Kantonspolizei Bern direkten Zugang hat. Die Räumlichkeiten heizen im Sommer sehr schnell auf und kühlen im Winter rasch ab. Der häufige Einsatz der Klimaanlage und der Heizung ist weder für die Tiere noch für die Stromrechnung ideal.

PHOTO: BCA

Nicole Ruch: «Unsere Quarantänestation muss dringend optimiert werden.»

Sie engagieren sich seit über zehn Jahren beim TSV Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois, seit fünf Jahren als Präsidentin. Was liegt Ihnen besonders am Herzen?
Das Überleben des Tierheims Rosel, damit wir Tiere weiterhin pflegen und platzieren, ihnen eine Chance auf ein artgerechtes und würdiges Dasein ermöglichen können. Uns fehlen jährlich 300 000 Franken. Diesen Fehlbetrag können wir nur mit Mitgliederbeiträgen und Spenden decken. In der aktuellen Situation ist es mir ein Anliegen, weiterhin alle Mitarbeiter beschäftigen zu können.

Nicole Ruch: «Il nous manque chaque année 300 000 francs.»

Dieser Ausgabe liegt ein **Einzahlungsschein** zugunsten des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Jura bernois bei.
Bei Verlust: PC 25-14628-4.
www.tierschutzbiel.ch

Cette édition contient un **bulletin de versement** pour la Société de protection des animaux Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois.
S'il manque: CCP 25-14628-4
www.tierschutzbiel.ch

La présidente de la Société de protection des animaux Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois (SPA) et multi détentrice de chiens explique pourquoi l'avenir du refuge du Rosel a besoin d'être assuré.

PAR MICHÈLE MUTTI

Biel Bienne: ***Comment la crise Covid-19 se fait-elle ressentir sur le refuge du Rosel?***
Nicole Ruch: De nombreuses rentrées d'argent nous ont fait défaut, comme durant les vacances de Pâques et d'été. Les détenteurs d'animaux ne sont pas partis en vacances à cause du coronavirus, de ce fait, nous n'avons pratiquement pas eu d'animaux en pension. Durant le confinement, le «Rosel» a été fermé durant six semaines, tandis que les 14 employés devaient continuer à s'occuper de nos protégés. De telle sorte que nous n'avions pas de revenus, mais seulement des dépenses. Dieu soit loué, nous n'avons dû licencier aucun de nos employés. Nous avons reçu un peu plus de dons, mais notre but est aussi de gagner plus d'adhérents.

De plus en plus de chatons malades et d'animaux adultes perdus «atterrissent» au foyer Rosel. Comment la SPA fait-elle face à cette situation?
Un couple de chats peut théoriquement engendrer 80 millions de petits en dix ans. Notre attention se porte donc avant tout sur la castration des jeunes animaux et de leurs géniteurs. Près de 300 à 400 chats bénéficient de soins médicaux annuellement chez nous, sont munis d'une micropuce et adoptés avec succès. Mais nous récupérons aussi des chats à l'état sauvage, les castrons et les ramenons au lieu de trouvaille. Nous devons par ailleurs recueillir davantage d'animaux trouvés, car les animaux sont souvent abandonnés lors d'un déménagement.

Quels sont les autres problèmes que vous rencontrez en matière de protection des animaux?
Nous devons de plus en plus mandater des interventions portant sur les animaux de rente: le plus souvent des vaches et des chevaux laissés très longtemps dans leurs propres excréments ou des moutons n'ayant pas d'abri contre les orages ou même d'abreuvoir. Nous recevons en outre de plus en plus d'animaux exotiques, tels iguanes, serpents ou tortues que nous devons remettre à des institutions spécialisées. Et on nous apporte de plus en plus de hérissons blessés ou déshydratés.

Le refuge a-t-il de nouvelles infrastructures en vue?
Notre station de quarantaine doit être optimisée d'urgence, ce qui est difficile à organiser dans les circonstances actuelles. En 2022 au plus tard, cela devrait être fait. Pour éviter tout risque de contamination, chaque animal est préalablement placé dans la station de quarantaine, à laquelle la Police cantonale bernoise a un accès direct. Ces locaux surchauffent ou se rafraîchissent rapidement, que l'on soit en été ou en hiver. Le fréquent recours aux systèmes d'air conditionné ou de chauffage n'est idéal ni pour les animaux, ni pour notre facture d'électricité.

Vous vous engagez depuis plus de dix ans à la SPA Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois, et depuis cinq ans comme présidente. Qu'est-ce qui vous tient particulièrement à cœur?
La survie du refuge Rosel, pour que nous puissions continuer à nous occuper et à placer des animaux, et leur offrir une chance ainsi qu'une existence digne d'eux respectueuse. Il nous manque chaque année 300 000 francs. Ce manque à gagner ne peut être couvert que par des dons et les contributions de nos membres. Dans la situation actuelle, cela me préoccupe aussi de pouvoir continuer à employer tous nos collaborateurs.

POLITIK

«Ein Parlament muss reden»

Im Bieler Stadtrat gibt es Verzögerungen. Die Folge: Doppelsitzungen sind nicht die Ausnahme, sondern die Regel.

bb. Für die Doppelsitzung des Stadtrats vom 14./15. Oktober standen rund fünfzig Traktanden auf der Liste. Am Ende langer Debatten konnten jedoch nur zehn Geschäfte diskutiert und zur Abstimmung gebracht werden. Und ein mit grosser Spannung erwartetes Thema, die umstrittene Neugestaltung des Scheibenwegs, musste verschoben werden. Zugegeben: Die Beratungen um das Budget 2021 und den Finanzhaushalt haben besonders lange gedauert. Aber dieses eine Beispiel begründet noch lange nicht die stetigen Verschiebungen.

Redner. «Ein Parlament muss reden!» Der amtierende Stadtratspräsident, der Freisinnige Leonhard Cadetg, wirkt etwas fatalistisch. Als guter Liberaler versucht er, an das Verantwortungsbewusstsein der Parlamentarier zu appellieren, und zögert, ihre Redezeit zu begrenzen. Aber das funktioniert nicht immer. In Bezug auf Geschäfte des Stadtrats, wie beispielsweise die Anpassung von baurechtlichen Grundordungen zur Quartierplanung oder Investitionen, wird das Wort zunächst einem Vertreter der entsprechenden Kommission erteilt. Dann können Redner der Fraktionen sprechen (der derzeitige Stadtrat hat nicht weniger als acht Fraktionen!). Schliesslich ist es Zeit für mögliche Einzelredner und für den Gemeinderat. Es ist denkbar, dass der eine oder andere Parlamentarier am Ende dieses Prozesses immer noch das Bedürfnis verspürt, das Wort zu ergreifen. Daher dauert die Diskussion über Geschäfte, die fast einstimmig angenommen werden, manchmal doch länger als eine Stunde.

Vorstösse. Eine weitere Erklärung für die Überlastung der Agenda des Stadtrats: die Anhäufung parlamentarischer Vorstösse. Während der letzten Sitzung wurden sieben neue Postulate, Motionen und Interpellationen eingereicht, die sich zusätzlich in die aus Zeitgründen noch nicht behandelten Vorstösse einreihen. Unter ihnen viele Interpellationen. Sie sind nicht bindend, da über sie nicht abgestimmt wird. Entgegen der im Grossen Rat geltenden Praxis können die schriftlichen Antworten auf diese Interpellationen dann Gegenstand einer Diskussion im Stadtrat sein.

Doppelsitzungen. Erschwerend kommt hinzu, dass die Mammutdebatte über die Totalrevision der Bieler Stadtordnung die Legislative an mehreren Abenden beschäftigt hat, ohne bisher zu einem Ergebnis zu kommen. Und aufgrund des Coronavirus konnte das Parlament im März und April nicht zusammenkommen. Um diese Verzögerungen auszugleichen, gibt es keine andere Lösung, als Doppelsitzungen anzuhäufen.

Dies wird das ganze nächste Jahr der Fall sein. Was zwangsläufig mit zusätzlichen Kosten verbunden ist, zumal der Rat derzeit nicht innerhalb seiner angestammten Mauern tagt, sondern wegen der Hygienevorschriften im Volkshaus oder im Kongresshaus. «Die zusätzlichen Kosten gegenüber dem Stadtratssaal sind erheblich, sie belaufen sich auf etwa zehntausend Franken pro Doppelsitzung», hält Stadtratspräsident Cadetg fest.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der Bieler Stadtrat tagte an seiner letzten Sitzung im Bieler Volkshaus.

POLITIQUE

«Un parlement doit parler!»

Le Conseil de Ville de Bienne accumule les retards. Conséquence: les doubles séances qui devraient être l'exception sont devenues la règle!

bb. Une cinquantaine de points figuraient à l'ordre du jour de la double séance du Conseil de Ville des 14 et 15 octobre. Mais au terme de longs débats, seuls dix objets ont pu être discutés et soumis au vote! Et un sujet très attendu, le réaménagement controversé du chemin de la Ciblerie, a dû être repoussé. Certes, les délibérations autour du budget 2021 et des finances ont été particulièrement longues. Mais elles ne suffisent pas forcément à expliquer ces reports successifs.

Nombreux orateurs. «Un parlement doit parler!» L'actuel président du Conseil de Ville, le radical alémanique Leonhard Cadetg, semble un brin fataliste. En bon libéral, il tente d'appeler au sens des responsabilités des parlementaires et rechigne à limiter leur temps de parole. Mais cela ne fonctionne pas toujours.

Pour ce qui est des affaires du Conseil municipal, comme des modifications de plans de quartiers ou des investissements, la parole est d'abord accordée à un représentant de la commission de gestion. Les porte-paroles des groupes parlementaires peuvent ensuite s'exprimer (l'actuel Conseil de Ville compte pas moins de huit groupes distincts!).

Place ensuite à d'éventuels orateurs individuels et enfin au Conseil municipal. Pas exclu qu'au terme de ce processus, un ou autre élu n'éprouve encore le besoin de s'exprimer. D'où le fait que parfois, les discussions portant sur des objets qui seront pourtant acceptés à la quasi unanimité durent facilement plus d'une heure!

Interventions. Autre explication à l'engorgement de l'agenda du Conseil de Ville: la multiplication des interventions parlementaires. Sept nouveaux postulats, motions et autres interpellations ont été déposées lors de la dernière séance et s'ajoutent à toutes celles qui n'ont pas encore pu être traitées, faute de temps. Parmi elles, beaucoup d'interpellations. Elles n'ont aucune portée contraignante, puisqu'elles ne font pas l'objet d'un vote. Mais contrairement à l'usage en vigueur au Grand Conseil, les réponses écrites à ces interpellations peuvent ensuite faire l'objet d'une discussion au plénum.

Doubles séances. Pour corser le tout, le débat mammouth sur le Règlement de la Ville de Bienne a monopolisé le Conseil de Ville plusieurs soirées, mais il a pour l'instant accouché d'une souris. Et en raison du coronavirus, le Parlement n'avait pas pu siéger en mars et en avril. Pour combler ces retards, pas d'autre solution que d'accumuler les doubles séances.

Ce sera d'ailleurs le cas toute l'année prochaine, à en croire l'agenda figurant sur la page Internet de la Ville. Cela entraînera nécessairement des coûts supplémentaires, d'autant que pour pouvoir respecter les distances sanitaires, le Parlement doit actuellement siéger hors de ses murs, au Palais des Congrès ou à la Maison du Peuple. «Ces coûts concernant la salle du Conseil de Ville sont conséquents et se montent à environ une dizaine de milliers de francs par double séance», complète son président Leonhard Cadetg.

Le Conseil de Ville biennois siégeait à la Maison du Peuple.

POLITIK

Familiensache

Die nächste Bieler Stadtratssitzung wird präsidiert von der Sozialdemokratin Salome Strobel. Ihr Partner, Pascal Bord (PRR), wird sie als Vizepräsident unterstützen, während Strobels Tochter, Gianna, an ihrer ersten Sitzung der Bieler Legislative teilnehmen wird.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Die Geschichte kennt einige Beispiele von Ehepartnern, die zur selben Zeit aktiv politisierten: Der frühere Präsident Frankreichs, François Hollande, war lange Zeit mit Ségolène Royal verheiratet, die selber für das Präsidium kandidierte. Im Seeland sorgten vor allem Stephanie Baumann (SP) und ihr Ehemann Ruedi Baumann (Grüne) für Schlagzeilen, als sie gleichzeitig dem Nationalrat angehörten. In ihre Fussstapfen ist mittlerweile Sohn Kilian Baumann getreten, der, wie sein Vater, der Grünen Partei angehört und ebenfalls im Nationalrat politisiert. Familienmitglieder, die die Interessen des Souveräns vertreten, sind sich in der Regel auch politisch nah.

Gesinnung. Bei Salome Strobel und Pascal Bord ist das weniger der Fall. Als sich die beiden Turteltauben 2013 kennen lernten, gehörte Salome Strobel bereits der SP an, während ihr künftiger Partner noch SVP-Mitglied war! «Ich erinnere mich an einige ziemlich heftige Reaktionen», seufzt die künftige Stadtratspräsidentin. «Unsere Beziehung wäre wohl schwieriger geworden, wenn wir innerhalb unserer Partei extreme Werte vertreten hätten», ergänzt Pascal Bord, der beruflich als Verwalter der römisch-katholischen Kirche Biel und Umgebung tätig ist. Bord hat die SVP schliesslich verlassen und ist dem welschfreisinnigen PRR beigetreten, wo er eine führende Rolle einnimmt und im Sommer 2022 als Stadtratspräsident die Nachfolge seiner deutschsprachigen Partnerin antreten wird.

Anlässlich der ersten Sitzung des neuen Parlamentes vom 13. Januar 2021 dürften beide problemlos in ihr Amt gewählt werden. «Meine einzige Angst ist, dass einer von uns beiden am Coronavirus erkrankt und dessen Partner automatisch in die Quarantäne müsste», gibt Salome Strobel zu. Sollte dieser Fall tatsächlich eintreten, müsste der bis jetzt namentlich noch nicht bekannte zweite Vize-Präsident die Sitzungen leiten.

Unterschiede. Auch wenn Strobel und Bord viele Gemeinsamkeiten haben, in ihrer Freizeit beispielsweise gerne lange Wanderungen in den Bergen unternehmen, die Natur zusammen geniessen und auch beide für die Bretagne schwärmen, so sind Diskussionen unter ihnen doch auch immer wieder politisch. Manchmal kommen dann die unterschiedlichen Einstellungen deutlich an den Tag. «Ich bin immer noch wütend, dass Pascal Budgetkürzungen anlässlich der letzten Sitzung befürwortete», sagt Strobel. Ein anderes heisses Eisen in der Strobel-Bord-Diskussionen ist die Schweizer Armee: Salome Strobel ist Antimilitaristin, ihr geliebter Pascal Bord aber bekleidet den Rang eines Offiziers. «Ich frage mich manchmal, was der Pöstler wohl denkt, wenn er gleichzeitig Post von der Gruppe für eine Schweiz ohne Armee (GSoA) und von der Schweizerischen Offiziersgesellschaft (SOG) in den Briefkasten legt», lächelt die einstige Co-Präsidentin der SP Biel.

«Frau Präsidentin». Die Diskussionen in der Familie Strobel/Bord dürften ab kommendem Jahr an Intensität zulegen, denn auch Gianna, eines der zwei Kinder von Strobel (Bord hat ebenfalls zwei Kinder), wird Einsitz in den Stadtrat nehmen. Gianna Strobel wird tiefrot politisieren – für die Juso (Jungsozialisten). Die 19-jährige Studentin wird sich bei Voten respektvoll mit «Sehr geehrte Frau Stadtratspräsidentin» an ihre Mutter richten müssen. «Daran werde ich mich wohl nie ganz gewöhnen. Ich kann mir vorstellen, dass ich zum Spass auch zuhause am Küchentisch sie mit ‚sehr geehrte Frau Stadtratspräsidentin' ansprechen werde. Das Tüpfelchen auf dem i ist, dass Pascal, sofern seine Wahl bestätigt wird, in zwei Jahren Stadtratspräsident sein wird. Also auch in meinem zweiten Amtsjahr werde ich Mühe haben, ihn mit Präsident anzusprechen, ohne lachen zu müssen», so die Neugewählte. Salome Strobel: «Mit den neuen Stadträtinnen und Stadträten, die – ob links oder rechts – sehr politisch sind, werde ich manchmal wohl lebendige Debatten leiten müssen», meint Strobel, die als Stadtratspräsidentin die Nachfolge von Leonhard Cadetg (FDP) antritt. Strobel dürfte dieser Aufgabe gewachsen sein.

Pascal Bord, Salome Strobel und Gianna Strobel: eine Familie, unterschiedliche politische Ansichten.

Pascal Bord, Salome Strobel et Gianna Strobel siègent en famille au Parlement biennois mais ont des divergences politiques.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

POLITIQUE

Une affaire de famille

Le prochain Conseil de Ville de Bienne sera présidé par la socialiste Salome Strobel. Son compagnon Pascal Bord (radical romand) en assumera la vice-présidence. Et Gianna, la fille de Salome Strobel, fera son entrée au Parlement!

PAR MOHAMED HAMDAOUI

L'histoire est pleine d'exemples de couples politiques célèbres. L'ancien président la République française François Hollande fut longtemps marié à Ségolène Royal (elle même candidate à l'Élysée!). Plus près de nous, la socialiste de Suberg Stéphanie Baumann et son époux écologiste Ruedi Baumann ont siégé ensemble au Conseil national (leur fils Kilian vient d'ailleurs de suivre leurs traces). Mais très souvent, ces couples politiques sont formés de deux personnalités aux sensibilités politiques proches.

Pas extrémistes. Avec Salome Strobel et Pascal Bord, c'est un peu moins le cas. Car en 2013, quand les deux tourtereaux se sont connus, si la première était déjà socialiste, son futur compagnon était encore membre de l'UDC! «Je me souviens avoir subi certaines remarques assez dures», soupire la future présidente du Conseil de Ville. «Notre relation aurait sans doute été plus difficile si nous avions été des extrémistes au sein de nos partis respectifs», ajoute l'administrateur de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs. Ce dernier a d'ailleurs fini par quitter l'UDC pour rejoindre le Parti radical romand dont il est une des figures de proue puisque, à l'été 2022, il succédera à sa compagne alémanique à la présidence du Parlement.

Pas de conflit d'intérêt. L'élection aux deux premiers postes du Conseil de Ville de personnalités vivant en couple est sans doute une première à Bienne. «Nous nous sommes assurés qu'il n'y aurait pas de conflit d'intérêt», ajoute Pascal Bord. «Il y aurait eu incompatibilité si un d'entre nous siégeait au Conseil de Ville et l'autre au Conseil municipal.» Tous deux devraient donc être élus à leurs nouvelles fonctions pour une durée de 18 mois lors de la séance inaugurale de la prochaine législature le 13 janvier.

«Ma seule crainte est que le coronavirus puisse frapper un de nous deux. L'autre devrait automatiquement se mettre en quarantaine», s'inquiète Salome Strobel. Dans ce cas, les séances seraient dirigées par le deuxième vice-président dont le nom est encore inconnu.

Réelles divergences. Même lorsqu'ils s'adonnent à leur passe-temps favori, les longues randonnées en montagne, dans la nature ou leur Bretagne adorée, Salome Strobel et Pascal Bord ne peuvent s'empêcher de parler politique. Avec parfois à la clef de réelles divergences. «Je suis encore en colère que Pascal ait pu faire passer des coupes dans le récent budget!», s'emporte-t-elle.

Autre sujet de discorde: l'armée. Salome est antimilitariste tandis que son amoureux a le grade d'officier. «Je me demande quelle tête doit faire le facteur quand il dépose en même temps dans notre boîte une lettre à en-tête du Groupe pour une Suisse sans armée et une autre venant de la Société suisse des officiers», s'amuse celle qui fut un temps coprésidente du PS biennois.

«Madame la présidente!» Les prochaines discussions familiales promettent d'être particulièrement vives dès l'année prochaine puisque Gianna, un des deux enfants de Salomé Strobel (son conjoint en a aussi deux), vient d'être élue au Conseil de Ville sous les couleurs très rouges de la Jeunesse socialiste. Au Législatif, l'étudiante de 19 ans devra donc s'adresser à sa maman en usant de la très respectueuse formule «Madame la présidente»! «Je ne pourrai jamais m'y faire totalement. Je m'imagine très bien que par jeu, quand nous serons attablées à la table de la cuisine, je l'appellerai 'chère Madame la présidente'.» La cerise sur le gâteau, c'est que si Pascal devait être élu président du Conseil de Ville dans deux ans, soit deux ans après ma propre élection, je devrai l'appeler 'Monsieur le président' en me retenant de rire!», s'amuse la nouvelle élue.

«Avec l'arrivée de nouvelles personnes très orientées politiquement, aussi bien à gauche qu'à droite, je m'attends à devoir parfois diriger des débats très vifs», ajoute celle qui succèdera au radical alémanique Leonhard Cadetg. Mais cette collaboratrice spécialisée ne manque pas de caractère. Avis aux amateurs…

Mutter und Tochter

Salome Strobel und Pascal Bord sind nicht die Ersten und auch nicht die Einzigen aus der gleichen Familie, die gemeinsam im Bieler Stadtrat sitzen. Es gibt aber eine Rarität: Mit **Veronika und Sandra Schneider** (beide SVP) politisieren Mutter und Tochter gleichzeitig für die gleiche Partei in der Bieler Legislative. Aussergewöhnlich: Die Jüngere ist die Erfahrenere. Sandra Schneider ist 2013 in den Stadtrat gewählt worden, sie ist auch Grossrätin. Mutter Veronika ist seit 2017 Stadträtin. Sandra Schneider: «Mutter und Tochter – einfach ein tolles Team! Vor jeder Fraktionssitzung schauen wir gemeinsam die Geschäfte an, bilden uns unsere Meinung und tauschen uns aus. Es ist schon lustig, normalerweise ziehen die Kinder den Eltern nach, aber hier ist es gerade umgekehrt.» Als Sandra Schneider mit 21 Jahren in den Stadtrat gewählt wurde, hat das ihre Mutter motiviert: «So sehr, dass sich auch meine Mutter mehr mit der städtischen Politik auseinandergesetzt hat und der SVP beigetreten ist. Ihr sind soziale, aber auch Verkehrsthemen wichtig. So stört es sie zum Beispiel, dass Fahrradfahrer im Verkehr oft rücksichtslos agieren und Verkehrsregeln missachten, was zu gefährlichen Situationen führen kann.» Sandra und Veronika Schneider haben aber nicht immer die gleiche Meinung: Sandra ist EHC-Biel-Fan, Mutter Veronika Schneider schwärmt für den SC Bern.

Mère et fille

Salomé Strobel et Pascal Bord ne sont bien sûr ni les premiers, ni les seuls élus en couple siégeant dans un même hémicycle. Mais le Conseil de Ville biennois présente déjà un autre cas rare, avec dans ses rangs une mère et sa fille! À savoir **Veronika et Sandra Schneider,** toutes deux membres de l'UDC. Paradoxalement, la plus jeune est la plus expérimentée, puisqu'elle est membre du Conseil de Ville depuis 2013 et est aussi députée au Grand Conseil. Tandis que sa mère n'est entrée au Parlement qu'en 2017, en cours de législature. «Mère et fille, une équipe formidable! Avant chaque séance de la fraction, nous regardons les points à l'ordre du jour, en discutons et nous forgeons notre propre opinion. C'est rigolo, car normalement ce sont les enfants qui suivent les traces de leurs parents et là, c'est le contraire.» L'élection de Sandra Schneider à 21 ans avait servi de déclic à Veronika Schneider. «Au point que ma mère s'est elle aussi intéressée de près à la politique et a adhéré à l'UDC. Les questions sociales et le trafic l'intéressent en particulier. Elle est par exemple énervée que des cyclistes se comportent parfois n'importe comment et ne respectent pas les règles de la circulation, provoquant des situations dangereuses.» Mais leur entente n'est pas toujours parfaite. Car si Sandra Schneider est une fan absolue du HC Bienne, sa mère ne jure que par le CP Berne!

NEWS

Biel: Vereinsleben in Klammern. Die Bieler Kultur-, Musik- und Sportvereine, die Schulgebäude mieten, erhielten diesen Montag eine eindeutige Botschaft der Behörden: «Heute Morgen wurde beschlossen, dass alle Infrastrukturen wie Aulen, Küchen, Hallen und so weiter bis zum Ende der Woche (bis am 1. November) sowohl für Kultur- und Sportvereine als auch für Sportverbände geschlossen bleiben.» Diese Mitteilung bedeutet bis zu ihrem Widerruf das Ende von Musikproben und gesellschaftlichen Anlässen in den städtischen Schulen. Weitere Mitteilung: Alle jährlichen und einmaligen Anmietungen sind derzeit ausgesetzt. Darüber hinaus musste die Assemblée des Associations et Organismes Culturels Biel-Bienne (AAOC) das für Montag geplante Treffen mit der städtischen Direktion Bildung, Kultur und Sport in letzter Minute absagen. «Das Komitee des AAOC hatte für diese Veranstaltung verschiedene Forderungen an die Stadt Biel verfasst. Wir werden dies jetzt schriftlich noch besser ausführen und die Forderungen dann in Briefform an Cédric Némitz zuhanden des Gemeinderates übergeben», schreibt die AAOC an ihre Mitglieder und hält fest, dass sie allen Kulturtätern Durchhaltewillen wünscht. «Wir müssen jetzt zusammenstehen und die öffentliche Hand ist gefordert, unbürokratisch und möglichst rasch die entsprechenden Hilfen zu etablieren.» MH

Bienne: vie associative entre parenthèses. Lundi, les sociétés culturelles, musicales et sportives biennoises louant des locaux scolaires ont reçu des autorités un message sans équivoque: «Ce matin, il a été décidé que toutes les infrastructures scolaires, telles que les aulas, cuisines, halles, etc. seraient fermées pour les associations culturelles et sportives et les clubs sportifs jusqu'à la fin de la semaine (1er novembre).» Conséquence: jusqu'à nouvel ordre, c'est la fin des répétitions musicales et des réunions associatives dans les écoles de la Ville de Bienne. Autre information: «Toutes les locations annuelles et ponctuelles sont pour l'instant suspendues.» Par ailleurs, l'Assemblée des Associations et organismes culturels Biel-Bienne (AAOC) a dû in extremis annuler la rencontre prévue lundi avec la direction des Écoles et de la Culture de la Ville de Bienne. «Le comité de l'AAOC avait élaboré diverses demandes à la Ville de Bienne pour cette manifestation. Nous allons maintenant les expliquer encore mieux par écrit, puis les remettre sous forme de lettre à Cédric Némitz à l'attention du Conseil municipal», explique l'AAOC dans son courriel adressé à ses membres qui se conclut ainsi: «Nous souhaitons à tous les responsables culturels de faire preuve de persévérance. Nous devons maintenant faire front et les autorités publiques sont appelées à mettre en place les aides appropriées sans bureaucratie et le plus rapidement possible.» MH

Nidau: Lido sans tenancier. Après sept ans de bons et loyaux services au restaurant et à la buvette de la plage, ils rendent leur tablier. Cristina Probst et Rolf Speider ont décidé il y a deux ans que 2020 serait leur dernière saison. Ils rendront donc les clés du restaurant Lido à CTS Biel/Bienne SA à la fin de la semaine. Et à mi-octobre, ils ont vendu une grande partie de leur inventaire, ne sachant pas encore qui allait reprendre la gérance de l'établissement. «C'était notre plus belle place de travail, mais après des années à travailler sept jours sur sept de 15 à 17 heures par jour, nous avons envie d'enfin pouvoir nous consacrer à d'autres choses, comme de voyager», déclare Cristina Probst, qui travaille depuis plus de 30 ans dans la restauration. De son côté, CTS Biel-Bienne SA «suit de près la prochaine saison du restaurant Lido en 2021», selon Annette Douillet, sa directrice, qui précise qu'elle n'a pas encore trouvé de nouveau tenancier. IW

A D I E U

TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr
Verlag BIEL BIENNE, Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne

AVIS MORTUAIRES
Délais: lundi 15.00 heures
Édition BIEL BIENNE, rue du Bourg 14, 2501 Biel-Bienne

news@bielbienne.com

ABSCHIED / ADIEU
DANK / REMERCIEMENTS
IN MEMORIAM

Liebe Freunde, Freundinnen, Bekannte und Verwandte.
In tiefster Trauer muss ich Euch mitteilen, dass mein Bruder

SEPP ILNSEHER

am 6. Oktober 2020 zu Hause in New York, umsorgt und liebevoll betreut von seiner Gattin und seinen Söhnen, verstorben ist.
Wir vermissen diesen wunderbaren Menschen sehr.

Franziska Ilnseher
Dorothy Ilnseher
Sean und Alexa Ilnseher - Williams
Isla und Astrid
Beda und Alanna Ilnseher - O'Toole
Rowan

Auf seinen Wunsch wurde die Asche dem Meer übergeben.

Was tut das Feuer in der Not? Es sprüht.
Was tut der Baum, den man vergisst?
Er blüht.
Carl Spitteler

Mit vielen vielen Erinnerungen nehmen wir Abschied von

Lydia Graf-Klotz

20. März 1923 – 24. Oktober 2020

Sie ist im 98. Lebensjahr eingeschlafen. Wir werden oft an dich denken und deine kraftvolle Persönlichkeit nicht vergessen.

Eva Lydia Portmann-Graf, Nidau
Max Portmann, Zürich
Kaspar Portmann, Zürich
Urs Paul Graf, Alke Kröger Graf mit Ben, Seedorf
Nadine Graf, Florin Gebhard mit Maya, Thun
Chantal Graf, Biel

Die Trauerfeier findet im engsten Familienkreis statt.

Traueradresse: Urs Paul Graf, Elemoosstrasse27, 3267 Seedorf

Stirbt ein geliebter Mensch, sind trotz Trauer wichtige Dinge zu erledigen.
Die Bestattungs-Unternehmen helfen Ihnen gerne.
Auch BIEL BIENNE steht zu Ihrer Verfügung.

BIEL BIENNE publiziert auf einer Text-Seite Todesanzeigen und Danksagungen zum günstigsten Preis.

Mit einer Auflage von mehr als 100'000 Exemplaren ist BIEL BIENNE am geeignetsten, die traurige Botschaft einem grossen Kreis bekannt zu machen.

Verschiedene Formate, je nach Budget, sind möglich.

Un être cher est décédé et, malgré le chagrin, des démarches importantes sont à effectuer. Les entreprises de pompes funèbres sont là pour vous aider. BIEL BIENNE se met également à votre disposition.

BIEL BIENNE publie les avis mortuaires et les remerciements au meilleur prix sur une page rédactionnelle.

Son tirage à plus de 100'000 exemplaires est le plus approprié pour diffuser vos faire-part à grande échelle.

Selon les budgets, divers formats sont disponibles.

Todesanzeigen
Danksagungen

Avis mortuaires
Remerciements

Mittwoch, 21. Oktober

Genutzt: Der Bieler Gemeinderat genehmigt die Überbauungsordnung Jakob-Strasse Süd. Diese regelt die Bebauung und Nutzung im Bereich zwischen Jakob-Strasse, Längfeldweg, Länggasse und Kirchenfeld.
Reduziert: Weil immer weniger Menschen ihre Billette im Bus kaufen, reduzieren die Verkehrsbetriebe Biel die Zahl der Automaten in den Diesel-Gelenkfahrzeugen.

Donnerstag, 22. Oktober

Angekündigt: Die Bieler Lauftage 2021 werden in einem der aktuellen Situation angepassten Format vom 10. bis zum 12. Juni stattfinden.
Geschützt: Die Stadt Biel reicht ihre aktualisierte Naturgefahrenkarte dem Kanton zur Abnahme ein. Dank Gewässerrenaturierungen und verbessertem Hochwasserschutz entlang der Schüss sind grössere Gebiete der Stadt weniger gefährdet als bisher.

Freitag, 23. Oktober

Verschärft: Der Berner Regierungsrat verschärft die Corona-Massnahmen. Fast alle öffentlichen Einrichtungen müssen für vier Wochen schliessen.
Eingestellt: Der FC Biel stellt seinen Trainings- und Spielbetrieb per sofort ein.
Verloren: Der EHC Biel verliert auswärts gegen den SC Bern mit 0:6.
Gerast: In Tüscherz-Alfermée ist ein Auto nach Abzug der gesetzlichen Toleranz mit 128 statt der erlaubten 60 Stundenkilometern unterwegs. Der 34-jährige Lenker kann an seinem Domizil angehalten werden. Es stellt sich heraus, dass er keinen Führerausweis besitzt.

Samstag, 24. Oktober

Kollidiert: An der Murtenstrasse in Biel kollidiert ein Auto mit einem Zug der Aare Seeland mobil. Die Fahrzeuglenkerin wird leicht verletzt und zur Kontrolle ins Spital gebracht.

Sonntag, 25. Oktober

Gewählt: An den Gemeinderatswahlen in Aarberg wird Adrian Hügli (SVP) in stiller Wahl zum Gemeindepräsidenten gekürt. Er tritt die Nachfolge von Fritz Affolter (SVP) an. Die Grünen gewinnen einen Sitz auf Kosten der SVP und ziehen erstmals in die Aarberger Exekutive ein.
Verpasst: Der EHC Biel verliert gegen den HC Lausanne im Cup auswärts 2:5
Befreit: Die Bieler Berufsfeuerwehr befreit auf dem Bözingenberg einen Gleitschirmflieger aus einer Tanne.

Montag, 26. Oktober

Gesucht: Gegen 7 Uhr 05 ist ein Junge mit einem Trottinett am Oberen Quai in Biel unterwegs, als er auf der Höhe Verzweigung Bubenbergstrasse von einem Auto erfasst wird. Der Junge fällt zu Boden und wird verletzt. Das dunkle Auto setzt seine Fahrt Richtung Bözingen ohne anzuhalten fort. Die Polizei sucht Zeugen.
Gebaut: Auf der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse in Biel beginnen die Bauarbeiten für die neue Führung der Buslinie 1 ab Dezember.
Geändert: Die Verkehrsbetriebe Biel teilen mit, dass es ab dem 13. Dezember zu Fahrplanänderungen kommt.

A propos …

VON/PAR MARIO CORTESI

Nach dem Giesskannen-Prinzip rücken Bund und Kantone dem Virus zu Leibe. Mit Verspätung. Unkoordiniert. Während im Kanton Bern sportlich nur noch Geisterspiele stattfinden, durfte man sich in Zürich bei mehreren Tausend Zuschauern in den Stadien problemlos anstecken. In fast allen Kantonen sind die Kinos offen, im Kanton Bern wurden sie (wohl mit Losentscheid) geschlossen, obwohl sogar die Taskforce erklärte, die Ansteckungsgefahr in den Kinos (Maske auch am Platz) gleich Null ist im Vergleich zu anderen

Chaos

immer noch bewilligten Anlässen. Ein heilloses Durcheinander, ohne Führung. Und ohne Überlegungen. Bundesrat und Kantone schiessen jetzt aus der Hüfte, nachdem sie wochenlang die herannahende Gefahr nicht sehen wollten. Und die jetzt gebeutelten Klubs und Veranstalter erinnern sich: Retteten seinerzeit nicht die Schweizer Steuerzahler, Bund und Nationalbank ihre grösste Bank mit Milliarden? Macht diese Bank jetzt nicht Milliarden-Gewinne innert weniger Monate? Unterstützt diese Bank jetzt darbende Veranstalter, gewissermassen als kleine Wiedergutmachungs-Geste? Nein, sie gibt ihren Mitarbeitenden einen zusätzlichen Wochenlohn, in einer Zeit, wo viele Coronageschädigte Schweizer um ihre Stelle bangen.

La Confédération et les Cantons s'en prennent au virus par la politique de l'arrosoir. Avec du retard. Sans se concerter. Tandis que, dans le canton de Berne, le sport est une vue de l'esprit, dans les stades de Zurich, avec quelques milliers de spectateurs, on peut s'infecter sans souci. Dans presque tous les cantons, les cinémas sont ouverts, mais dans celui de Berne, ils ont été fermés (très arbitrairement), bien que la taskforce ait expliqué que le danger de contagion dans les cinémas (port du masque assis) est quasiment nul, comparé à d'autres événements encore autorisés. Un gâchis sans nom, non guidé. Et irréfléchi. La Confédération et les Cantons prennent des décisions par-dessus la jambe, après avoir refusé de voir le danger qui couvait depuis des semaines. Et les clubs et tenanciers ébranlés s'en souviennent: les contribuables suisses, la Confédération et la Banque nationale n'ont-ils pas sauvé la plus grande banque suisse à coups de milliards? Cette même banque ne vient-elle pas d'engranger des milliards de francs en quelques mois? Celle qui à présent pourrait soutenir les organisateurs dans le besoin avec une sorte de petit geste de compensation? Non, elle octroie à son personnel une semaine de salaire supplémentaire, à une époque où tant de Suisses lésés par la crise tremblent pour leur place de travail.

Mercredi 21 octobre

Adaptées. Les Courses de Bienne 2021 se dérouleront du 10 au 12 juin 2021, comme le veut la tradition en course nocturne, grâce à un concept adapté à la situation actuelle. Départ de la Tissot Arena avec une boucle hétérogène de 20 kilomètres passant par Longeau et Perles avant de revenir à Bienne.
Changé. L'association Pro Senectute Bienne Seeland change de statut pour passer d'une association régionale à une fondation cantonale.

Jeudi 22 octobre

Actualisé. La Ville de Bienne a actualisé sa carte des dangers naturels et l'a transmise au Canton de Berne pour qu'il la valide. Grâce aux régénérations de cours d'eau et à une amélioration de la protection contre les crues le long de la Suze, d'importants périmètres de Bienne sont moins menacés qu'auparavant.
Saisie. Le scrutin du 27 septembre concernant le plan de quartier pour le parc éolien des Quatre-Bornes n'est pas validé. Le non l'ayant emporté de cinq voix, la Préfecture du Jura bernois est saisie de recours.
Accepté. Un budget pessimiste qui prévoit un déficit de 2,466 millions au compte général et 2,666 millions au compte global est finalement accepté par le Conseil de Ville de Saint-Imier.

Vendredi 23 octobre

Giflé. Le HC Bienne prend une déculottée contre le CP Berne, 6-0, à la PostFinance Arena, devant 999 spectateurs. Dépassés techniquement, physiquement et en vitesse, les Seelandais reçoivent la gifle que ceux-ci avaient assénée à Lausanne.
Imposé. Le Conseil-exécutif du Canton de Berne impose des mesures radicales en vigueur dès minuit et jusqu'au 23 novembre: matchs à huis clos, fermeture des salles de cinéma, de concert, de théâtre, tout comme les musées, les bibliothèques, les casinos, les salles de jeux, les salons érotiques, les fitness et les piscines.

Samedi 24 octobre

Annulée. En raison des mesures annoncées par le canton de Berne, pour ralentir au mieux la propagation de la pandémie du coronavirus, la Nuit des 1000 Questions est contrainte d'annuler son édition en dernière minute.

Dimanche 25 octobre

Concédée. Ça ne s'arrange pas pour le HC Bienne qui concède sa quatrième défaite de rang contre Lausanne, 5-2, en 8e de finale de la Coupe de Suisse à la Vaudoise Arena devant mille spectateurs.
Décroché. La Biennoise Camille Balanche, championne du monde de VTT, ne cesse de briller, elle décroche le titre de championne Suisse de descente à Lenzerheide.

† ADIEU

Albanese Raffaele, 75, Moutier; **Basso** Antonio, 77, Biel/Bienne; **Brigante** Matteo, 72, Biel/Bienne; **Cappellaro-Stragiotti** Iolande, Biel/Bienne; **Danz-Bourquin** Liseli, 99, Plagne; **Ebinger** Werner, 83, Safnern; **Gerber-Minder** Edi, 89, Biel/Bienne; **Gumy** Julia, 91, Biel/Bienne; **Kaiser-Wüthrich** Christine, 78, Leuzigen; **Kocher-Moser** Richard, 86, Hermrigen; **Niederer** Hanspeter, 80, Tschugg; **Niederhäuser-Georges** Gisèle, 73, Biel/Bienne; **Reich-Steiner** Catherine, 63, Nidau; **Schneider** Hans, 93, Sonceboz; **Schwyzer** Daniel, 63, Corgémont; **Suter** Roland, 92, Gerolfingen; **Treuthardt** Peter, 73, Biel/Bienne; **Wenger** Werner, 85, Port.

Storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES
Storz Bestattung hilft – seit 1883
REUCHENETTESTR. 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

Aktion
Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.
Montag, 26.10. bis Samstag, 31.10.20

-25% 2.40 statt 3.20
VOLG NÜSSE
div. Sorten, z.B. Mandeln gemahlen, 200 g

-29% 14.90 statt 21.20
CAILLER SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B. Crémant, 8 x 100 g

-20% 9.20 statt 11.55
HERO RÖSTI
div. Sorten, z.B. Original, 3 x 500 g

-24% 7.40 statt 9.85
KNORR BOUILLON
div. Sorten, z.B. Gemüseextrakt fettarm, 250 g

-21% -.90 statt 1.15
SCHWEIZER FEINKRISTALLZUCKER
1 kg

-20% 1.55 statt 1.95
WEISSMEHL
1 kg

(Jahrgangsänderung vorbehalten)
-30% 9.75 statt 13.95
MERLOT TICINO DOC
Selezione d'Autore, Schweiz, 75 cl, 2018

-33% 7.80 statt 11.70
TOPPITS FOLIEN UND BEUTEL
div. Sorten, z.B. Backpapier, 42 x 38 cm, 3 x 20 Bogen

-20% 10.80 statt 13.50
GILLETTE BLUE
Plus Slalom, 2 x 10 Stück

-33% 4.20 statt 6.30
KLEENEX
3 x 80 Stück

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

LEISI QUICK KUCHENTEIG
div. Sorten, z.B. rund, 230 g
-25% 2.60 statt 3.50

-25% 2.20 statt 2.95
MAX HAVELAAR BANANEN
Herkunft siehe Etikette, per kg

-38% 2.90 statt 4.70
RAMATI-TOMATEN
Schweiz, per kg

-21% 3.30 statt 4.20
SCHWEIZER EIER BODENHALTUNG
53 g+, 9 Stück

-20% 2.35 statt 2.95
ZÜGER SCHWEIZER KOCHBUTTER
200 g

-21% 2.80 statt 3.55
SUTTERO POULETBRÜSTLI
per 100 g

-21% 3.50 statt 4.45
SUTTERO GEWÜRZSCHINKEN
geschnitten, per 100 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:
WERNLI BISCUITS div. Sorten, z.B. Choco Petit Beurre au Lait, 4 x 125 g — 10.90 statt 15.20
NIMM2 div. Sorten, z.B. Lachgummi Shakies, 225 g — 2.10 statt 2.55
NECTAFLOR HONIG div. Sorten, z.B. Wildblütenhonig, 250 g — 3.45 statt 4.30
LA CÔTE AOC Lumière du Soleil, Schweiz, 75 cl, 2019 — 7.90 statt 10.70
STERILLIUM PROTECT & CARE GEL 100 ml — 5.90 statt 7.40
KAMILL HANDCREME 2 x 100 ml — 5.60 statt 6.80
SIGNAL ZAHNPASTA div. Sorten, z.B. Anti-Caries, 3 x 125 ml — 6.60 statt 9.90
FILETTI div. Sorten, z.B. Sensitive, Pulver, 2 x 1,275 kg — 21.80 statt 29.80
Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Druck- und Satzfehler vorbehalten.
Volg frisch und fründlich

Aktuell im Centre Brügg:

MIGROS

Ihr Lieblingsschnitzel – jetzt noch günstiger.

27.10. – 2.11.2020

20%

5.95
statt 7.45

TerraSuisse Kalbsschnitzel paniert
in Bedienung, per 100 g

20%

2.35
statt 2.95

TerraSuisse Schweinsschnitzel paniert
in Bedienung, per 100 g

20%

2.35
statt 2.95

TerraSuisse Schweins-Zitronenschnitzel paniert
in Bedienung, per 100 g

20%

2.40
statt 3.05

Pariser-Schnitzel
Schweiz, in Bedienung, per 100 g

20%

2.80
statt 3.50

Pouletschnitzel Hawaii paniert
Schweiz, in Bedienung, per 100 g

20%

2.40
statt 3.05

Piccata-Schnitzel paniert
Schweiz, in Bedienung, per 100 g

Angebote gelten nur vom 27.10. bis 2.11.2020, solange Vorrat.
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

Genossenschaft Migros Aare

Mehr Infos/En savoir plus: **www.centrebruegg.ch**

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

www.centrebruegg.ch

PORTRÄT / /PORTRAIT

Jean-Robert Schaffter

Momentaufnahmen des Lebens
Instantanés de vie

Der Liebhaber der Kreation wird durch alle Eindrücke beeinflusst, die er im Vorbeigehen sammelt. Er malt sie, graviert sie und stellt sie manchmal aus, wie jetzt in Büren an der Aare.

VON THIERRY LUTERBACHER

Wir alle nehmen Eindrücke auf, während wir durch das Leben gehen, sie sind flüchtig und einer überdeckt oft den anderen. Aber einige bleiben in unserer Erinnerung hängen, was diese uns manchmal auf unerwartete Weise zurückgibt. Diese verstohlenen Visionen, die uns plötzlich herausfordern, aus einem zweifellos mysteriösen Grund: Jean-Robert Schaffter hält sie fest, friert sie so ein, dass sie in Form von Farbe, Radierung und farbiger Aquatinta bleiben.

Regisseur. Der 71-jährige Künstler aus dem Jura, Vater von vier Kindern, pendelte ständig zwischen Fotografie, Grafikpublikationen, Malerei und Druckgrafik. Nach seinem Studium an der Hochschule für bildende Künste in Biel trat er als Fotograf in das Büro Cortesi ein, wo er einer der Pioniere der Wochenzeitung Biel Bienne war. Nach der Zusammenarbeit mit der Ringier-Gruppe wurde er deren künstlerischer Leiter. Mit 63 Jahren ging er vorzeitig in den Ruhestand. «Als ich für die Presse gearbeitet habe, habe ich die Fotos inszeniert. Ich bin ein Regisseur von Bildern.»

Die Grundlage seines Berufslebens war immer die visuelle Kreation, wie die Werkstatt, die er in Pruntrut mit dem Fotografen Jacques Bélat gründete, mit dem er die erste Ausstellung «Magnum in Saint-Ursanne» organisierte. Die Ausstellung zeigte Meister der Fotografie, wie René Burri und Raymond Depardon. «Ich bin ein Liebhaber von Künstlern, ich kann nicht ohne sie leben, der Kontakt mit ihnen ist für mich von entscheidender Bedeutung. Wie meine Freundschaft mit dem Bildhauer Bernhard Luginbühl, der zwei Ausstellungen für mich organisiert hat.»

Eine enge Verbindung haben seine Ölgemälde, Radierungen, farbigen Aquatinta mit der Fotografie, die seine Arbeit dokumentiert. «Ich habe keine Bedenken, meine Fotos zu verwenden, die meine Eindrücke wiedergeben.»

Kunst des Vergänglichen. Seine Ausstellung «Impression - Expression» in der «Galerie Yoli und Rolf Käsermann am Marktplatz» in Büren an der Aare spiegelt drei Ausdrucksweisen der künstlerischen Arbeit von Schaffter wider: «Through the Train Window» ist eine Reihe von Schnappschüssen, die die Kunst der kurzlebigen Schwarz-Weiss-Gravuren widerspiegeln, die wie so viele literarische Kurzgeschichten lebendig werden; die farbenfrohen Aquatinta «Bordelle in der Nacht» sind eine nächtliche Reportage mit fluoreszierenden Neonlichtern auf Bordellen in den Dörfern entlang der Autobahn A1, welche die Frauen beherbergen; die monumentalen Ölgemälde, die den Mikrokosmos der Waldteppiche des Naturschutzgebiets Embreux in der Nähe von Les Genevez (JU) enthüllen.

«Ich bin Zugreisender und Wanderer, da ich keinen Führerschein habe. Ich sammle Eindrücke im Vorübergehen. Momente, wie die von Espenblättern im Herbst, eine Symphonie von abgefallenen Blättern, die ewig dauert, bis sie realisiert ist. Mache ich ein Foto, dauert es ein 1/125-Sekunde, zum Malen brauche ich 125 Tage. Ich stelle meine eigenen Farben aus Pigmenten her.»

Kinematograph. Die Schnappschüsse von Schaffters Leben vergehen, «wie ein alter Kinematograph», die Lichter mischen sich, «ziehen Motten an», Eindrücke, einige «negativ», andere «positiv», wenn der Frost und der Regen an einem Fenster kleben und die Tropfen überraschende Formen zeichnen.

«Impression – Expression»
von Jean-Robert Schaffter in der Galerie am Marktplatz, Büren an der Aare; **Finissage:** 14. November 2020 ab 18 Uhr

www.galeriekaesermann.ch

«Impression – Expression»
de Jean-Robert Schaffter à la Galerie am Marktplatz, Büren an der Aare; **Finissage:** 14 novembre 2020 dès 18 heures.

www.galeriekaesermann.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Künstler Jean-Robert Schaffter: «Ich bin Zugreisender und Wanderer.»

Jean-Robert Schaffter: «Je suis un metteur en scène d'images.»

L'amoureux de la création se ressource à l'aune des impressions qu'il recueille en passant; il les peint, les grave et parfois les expose, comme maintenant à Büren an der Aare.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Tous nous cueillons des impressions au gré de notre vie, elles sont fugitives et l'une efface souvent l'autre. Mais certaines restent gravées dans notre mémoire qui parfois nous les restitue de manière inattendue. Ces visions furtives qui soudainement nous interpellent, pour une raison sans doute mystérieuse, Jean-Robert Schaffter les retient, les gèle en quelque sorte, pour qu'elles demeurent sous forme de peinture, d'eau-forte et d'aquatinte colorée.

Metteur en scène. L'artiste jurassien de 71 ans, père de quatre enfants, n'a cessé de penduler entre la photographie, le graphisme d'édition, la peinture et la gravure. Après ses études à l'École des Beaux-Arts à Bienne, il rejoint le Bureau Cortesi comme photographe, où il a été l'un des pionnier du journal Biel Bienne. Après avoir collaboré avec le groupe Ringier, il en devient le directeur artistique. À 63 ans, il prend une retraite anticipée. «Lorsque je travaillais pour la presse, je mettais en scène les photographies. Je suis un metteur en scène d'images.»

L'essence de sa vie professionnelle a toujours été la création visuelle, comme l'atelier qu'il a fondé à Porrentruy en compagnie du photographe Jacques Bélat avec lequel il a organisé la première exposition «Magnum à Saint-Ursanne», liés qu'ils étaient à des maîtres de la pellicule comme René Burri et Raymond Depardon. «Je suis un amoureux des artistes, je ne peux pas vivre sans eux, leur contact est pour moi vital. Comme mon amitié pour le sculpteur Bernhard Luginbühl qui m'a organisé deux expositions.»

Un lien intime unit ses toiles à l'huile, ses eaux-fortes, ses aquatintes colorées à la photographie qui documente son œuvre. «Je n'ai aucun scrupule à me servir de mes photographies qui sont mes impressions.»

L'art de l'éphémère. Son exposition, «Impression – Expression», à la «Galerie Yoli et Rolf Käsermann, am Marktplatz», Büren an der Aare, reflète trois sources expressives du travail artistique de Jean-Robert Schaffter.

«Par la fenêtre du train», une série d'instantanés qui relève forcément de l'art de l'éphémère, des gravures noires et blanches qui éveillent des morceaux de vie, comme autant de nouvelles littéraires; les aquatintes colorées qui documentent les «Bordels dans la nuit», un reportage nocturne aux néons fluorescents sur les maisons closes, dans les villages bordant l'autoroute A1, abritant les filles de joie; les peintures à l'huile monumentales qui révèlent le microcosme des tapis sylvestres de la réserve naturelles des Embreux, proche des Genevez (JU).

«Je suis un voyageur de train et un promeneur, puisque je n'ai pas de permis de conduire. J'ai des impressions en passant. Des instants, comme ceux des feuilles de trembles en automne, une symphonie de feuilles mortes qui prend une éternité à réaliser, d'après une photo au 1/125e de seconde que je mets 125 jours à peindre. Je fais moi-même mes couleurs à partir de pigments.»

Cinématographe. Les instantanés de vie de Jean-Robert Schaffter défilent, «comme un vieux cinématographe», les lumières se mélangent, «attirent les papillons de nuit», des impressions, certaines «négatives» d'autres «positives», lorsque le gel et la pluie collent à une fenêtre sur laquelle les gouttes dessinent des formes incongrues.

BIRTHDAY TO YOU

Roland Villars, Alt Rektor Französisches Gymnasium, Frinvillier, wird diesen Donnerstag **81-jährig;** ancien recteur du gymnase français, Frinvillier, aura 81 ans jeudi.

Romeo Daverio, Malergeschäft, Biel, wird diesen Sonntag **75-jährig;** entreprise de peinture, Bienne, aura 75 ans dimanche.

Verena Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Montag **76-jährig;** restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 76 ans lundi prochain.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Dimitri Vogt, 23, klettert seit er sechs Jahre alt war und ist Teil der Elite-Nationalmannschaft im Sportklettern. In dieser Disziplin wird an den Olympischen Spielen 2021 in Tokio erstmals ein Medaillensatz verliehen. Doch Vogt hat seine Olympia-Ambitionen aufgegeben. «Ich habe meinem Trainer vor zwei Jahren mit etwas Überwindung mitgeteilt, dass ich zu keinen Wettkämpfen mehr fliege», so der Geologiestudent, der in einem Jahr seinen Bachelor in der Tasche hat und den der menschgemachte Klimawandel beschäftigt. «Um die halbe Welt zu fliegen für einen Wettkampf von zwei Tagen, ist für mich aus ökologischen Gründen nicht mehr vertretbar.» Vogt startet aber sehr wohl an Wettkämpfen, die mit öffentlichen Verkehrsmitteln oder Teambus erreichbar sind. Er trainiert rund 20 Stunden pro Woche und entdeckt in seiner Freizeit gerne Kletterfelsen, die er wie in Ligerz auch wiederholt besucht. Seine eigenen Routen schraubt er ausserdem im Dachgeschoss seines Elternhauses in Worben. MM

Dimitri Vogt, 23 ans, fait de l'escalade depuis qu'il a 6 ans et fait partie de l'élite de l'équipe nationale d'escalade sportive. Cette discipline sera présente pour la première fois aux Jeux olympiques de Tokyo en 2021. Mais Dimitri Vogt a abandonné ses ambitions olympiques. «Voici deux ans, j'ai communiqué à mon entraîneur que je n'irais plus à une compétition en avion», raconte l'étudiant en géologie qui passera son bachelor dans un an et qui se préoccupe du réchauffement climatique provoqué par l'homme. «Survoler la moitié du globe pour une compétition de deux jours n'est plus raisonnable pour des raisons écologiques.» Dimitri Vogt se rend volontiers à des compétitions en transports publics ou en bus de l'équipe. Il s'entraîne environ 20 heures par semaine et part à la découverte de nouvelles faces durant ses loisirs, et il y retourne aussi, comme à Gléresse. Il visse par ailleurs ses propres routes dans le grenier de la maison de ses parents à Worben. MM

PHOTO: Z.V.G.

«Es ist vielleicht etwas in Bewegung.» Die Bielerin **Myriam Diarra** ist jedenfalls «positiv überrascht», wie gut das Buch «I will be different every time» aufgenommen worden ist. Es handelt vom Leben schwarzer Frauen in Biel. Myriam Diarra hat das Buch zusammen mit Fork Burke und Franziska Schutzbach geschrieben, erschienen ist es im Bieler Verlag Brotsuppe. Die weltweite Empörung, die der grausame Tod von George Floyd hervorgerufen hat, «beginnt auch hier das Bewusstsein für das Rassismus-Phänomen zu schärfen», meint die 44-jährige sozialpädagogische Assistentin. «Dass viele Medien über das Buch geschrieben haben, motiviert mich, weiterzumachen.» Was Myriam Diarra auch Freude bereitet: Im Bieler Stadtrat werden erstmals drei Schwarze politisieren, darunter zwei Frauen: Frederica Akamba und Ruth Kilezi (beide PSR). «Das ist ein positives Zeichen. Es ist wichtig, dass schwarze Jugendliche in Biel Vorbilder haben, auf die sie sich stützen können», erklärt die zweifache Mutter. bb

«Quelque chose est peut-être en train de bouger!» En tout cas, la Biennoise **Myriam Diarra** se dit «étonnée en bien» par le très bel accueil réservé au livre «I will be different every time» consacré au parcours de plusieurs femmes noires de Bienne. Elle l'a publié avec Fork Burke et Franziska Schutzbach aux éditions «Brotsuppe». L'émotion planétaire provoquée par la mort atroce de George Floyd «commence enfin à éveiller les consciences sur le phénomène du racisme, aussi ici», poursuit cette assistante socio-éducative de 44 ans. «Le fait que beaucoup de médias aient parlé du livre me donne envie de continuer.» Autre source de réjouissance pour elle: pour la première fois, le Conseil de Ville biennois comptera trois Noirs dont deux femmes, Frederica Akamba et Ruth Kilezi, toutes deux membres du PSR. «C'est un signal positif. Il est important que les jeunes Noirs de Bienne aient des modèles sur qui s'appuyer», complète cette mère de deux enfants. MH

...SMS...

Tino Kessler, Stürmer EHC Biel, war nach Auftreten von Symptomen positiv auf Covid-19 getestet worden. Nach Rücksprache mit dem Kantonsarzt musste der EHC Biel aufgrund des umfassenden Schutzkonzepts der 1. Mannschaft nicht in Quarantäne nötig.

Die neuen Abteilungsleiter der Sozialen Dienste Brügg und der Schulen Brügg sind **Roberto Perez** und **Michael Rosin.** integriert. Sie ersetzen **Urs Kühnis** und **Res Marti.**

...SMS...

Babette Keller est fière de pouvoir lancer avec son entreprise biennoise KT Care un des deux seuls modèles de masque communautaire recommandés par la Task Force Covid de la Confédération. **«Every Day 2.0»** est fabriqué dans une microfibre spéciale, permet de filtrer à 74% des aérosols d'un micromètre, peut-être lavé de nombreuses fois sans problème et est finalement recyclable. Un produit bénéfique tant pour notre santé que pour celle de notre planète.

AKTION

Marché Brügg

Schweizer Fleisch

SUISSE GARANTIE

statt 7.90
Bell Poulet Ganz
per Kilo
Suisse Garantie
Tiefgekühlt

1/2
3.95

9.95

Schweizer Pouletflügeli/ Schlegel
im 2 kg. Packung
Fr. 9.95 statt 19.90

statt 3.95
Tafeläpfel Gala
aus der Schweiz
per Kilo

1/4
-.99

Markt - Frisch

100 gr. **2.95**
Nüssler
pro 100 gr.

95.90

Bell Rinds- T-Bone Steak
6 x ca. 400 gr. Packug =Kg. Fr. 39.95

Schweizer Fleisch

50%

Ä Portion Tradition.

statt kg. / 79.90
Schweizer Rindsfilet Packung à ca. 1.3 - 1.8 kg.

SUISSE GARANTIE

Kg: 39.95

Kg. 2.95
QualiPrix
Lauch aus Siselen
per Kilo

-.595
per Kilo
Venezia, Annabelle
Festkochende Speisekartoffeln
im 10 kg. Sack Fr. 5.95
Herkunft: Scheuren

-.358 -.358 -.358

Tiefkühl - Broccoli
pro 100 gr. Fr. -.35
2.5 kg. Sack Fr. 8.95 statt 17.90

Tiefkühl - Sommergemüse
pro 100 gr. Fr. -.35
2.5 kg. Sack Fr. 8.95 statt 17.90

Tiefkühl - Spinat
pro 100 gr. Fr. -.35
2.5 kg. Sack Fr. 8.95 statt 17.90

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis **18.30 Uhr** Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

AKTIONEN gültig solange Vorrat!
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

Eine Stadt – kein Dorf

***Alain Pichard über seine tägliche Velofahrt und darüber, dass Autos zur Stadt Biel gehören.**

Wenn ich frühmorgens meinen Arbeitsweg nach Orpund in die Pedale nehme, beginne ich meine acht Kilometer beim Strandboden, der noch fast menschenleer ist. Ich begegne einigen Joggern, geniesse die Stille des Wassers und fahre schon auf die erste Ampel zu. Ich bin früh, weshalb ich den Knopf manchmal nicht drücke und einfach bei Rot rüberfahre. Es folgt der Untere Quai, vorbei am wunderschönen Elfenaupark, den Hans Stöckli einst überbauen lassen wollte und der von einem gewissen Francis Meyer gerettet wurde.

Ich fahre an den parkierten Autos vorbei und überquere den Zentralplatz, der Fussgänger und Velofahrer privilegiert. Ein Werk des unvergesslichen Baudirektors Ueli Haag. Ich flitze am Farelhaus vorbei, das die evangelische Kirche wegen Finanznot verkaufen musste und welches von einigen innovativen Architekten sanft renoviert wurde und mit seinem Restaurant inklusive Innenhof längst mehr als ein Geheimtipp ist.

Die anschliessende Baustelle, die neue Brücke über die Schüss, ist für mich als geübten Velofahrer ein kleines «Geschenk». Normalerweise muss ich dort immer etwas warten. Zurzeit gelingt es mir, mit dem richtigen Timing die Neumarktstrasse flink zu überqueren, und entlang des kleinen Flusses geht es geradeaus zur Schleuse. Hier beginnt die Königsetappe meines täglichen Veloweges. Über die manchmal rauschende, manchmal tröpfelnde Schleuse auf dem neuen Veloweg hinter dem Omega-Gebäude gleite ich nun zum Juwel unserer Stadt, der Schüssinsel. 16 Millionen Franken haben die Bieler dafür bezahlt. Wenn man Glück hat, sieht man einen Eisvogel und ich bin überzeugt, dass bald auch die Wasseramsel hier wieder nisten wird, weil ihr neben der Taubenlochschlucht ein formidables Brutgebiet geboten wird. Am Nachmittag verwandelt sich diese Insel in ein Kinderparadies, das ich ab und zu mit Sohn und Grosskind besuche. Es folgt eine kleinere Durststrecke. Ich biege in die Mühlestrasse ein und passiere die Unterführung in Richtung Mett. Gegenverkehr muss ich dank der Verkehrsberuhigungsmassnahmen keinen mehr befürchten. Ab und zu überholt mich ein Auto, meistens fahre ich allein unter der Eisenbahnbrücke durch und kreuze hie und da einen Velofahrer. Die durch den A5-Ostast entlastete Mettstrasse bringt dem Kreisel danach kaum noch Verkehr um diese Zeit. Somit ist es kein Problem, auf dem nun durchgehenden Veloweg bis nach Orpund zu fahren. Eingangs Orpund kann ich rechts abbiegen, auf dem letzten Kilometer befördert mich mein Velo über das freie Feld direkt zum Schulhaus. Für meine bisher sieben Kilometer werde ich mit einem fürstlichen Panorama belohnt, vor allem, wenn ich in die aufgehende Morgensonne fahre. Die knapp acht Kilometer lege ich in der Regel in 25 Minuten zurück.

Das in Biel so propagierte Ost-West-Trassee für Velos funktioniert recht gut. Natürlich kann da und dort noch optimiert werden, aber kaum eine Stadt hat eine so attraktive, abwechslungsreiche und spannende Veloroute mitten durch ihr Zentrum. Und die Autos? Sie sind gezähmt, zumindest auf dieser Strecke. Sie stören mich überhaupt nicht mehr. Kein Vergleich zu den 80er-Jahren, als ich mit meinen Kindern teilweise wirklich Angst haben musste. Sie sind sauberer, leiser und werden irgendwann einmal elektrisch sein. Das Schöne an dieser Strecke ist auch ihre Unvollkommenheit. Sie ist nicht herausgeputzt und perfekt konzipiert, kein Altherrenweg, sondern typisch bielerisch. Sie will erobert werden.

Wachstumskritikern, Lärmempfindlichen und Predigern des Langsamverkehrs, die in Biel zunehmend das Sagen haben, reicht dies natürlich nicht. Diese Leute wollen kein pulsierendes Zentrum, sondern eine verkehrsberuhigte Oase, ausgerichtet auf Velofahrerinnen und -fahrer: Sie wollen ein Dorf, keine Stadt – bieder, bünzlig und von Autos gesäubert.

Aber die Autos gehören in die Stadt. Auch in die Altstadt, wie der Antiquitätenhändler und Galerist Martin Jegge kürzlich geschrieben hat. Viele Menschen sind auf die Autos angewiesen. Die Menschen am Unteren Quai genauso wie an der Obergasse. Die grosse Kraft der Städte, das sind Menschen, dicht nebeneinander, Wohnquartiere, Restaurants und Geschäfte, dicht nebeneinander und eben auch Autos und Velos, von mir aus etwas weniger dicht, aber nebeneinander.

PHOTO: ZVG (M. LANGER, MAINZ)

***Alain Pichard** war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als Biel Bienne-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

***Alain Pichard** a été conseiller de Ville des Verts'libéraux (VL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de Biel Bienne. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpond et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

Une ville – pas un village

***Alain Pichard sur son trajet quotidien de cycliste et sur le fait que les autos font partie intégrante de la ville de Bienne.**

Tôt le matin, quand je pédale vers Orpond, sur mon trajet quotidien vers mon travail, je débute mes huit kilomètres par le Strandboden, où il n'y a encore presque pas un chat. Le temps de croiser quelques joggers et d'apprécier la tranquillité de l'eau, j'arrive aux premiers feux de circulation. J'y arrive tôt, voilà pourquoi parfois je ne presse pas le bouton et traverse au rouge. J'enfile le Quai du Bas, longe le magnifique parc de l'Elfenau, celui-là même où Hans Stöckli voulait construire et qu'un certain Francis Meyer a sauvé.

Je passe à côté des voitures parquées et traverse la place Centrale qui fait la part belle aux piétons et aux cyclistes. Une œuvre de l'inoubliable directeur des Travaux publics Ueli Haag. Je file pardevant la maison Farel, dont les Églises protestantes ont dû se défaire, faute de finances, rénovée en douceur par quelques architectes novateurs et dont le restaurant avec sa cour intérieure est désormais bien plus qu'un bon tuyau.

Pour le cycliste chevronné que je suis, le chantier qui vient, à savoir le nouveau pont sur la Suze, est un petit «cadeau». Normalement, je dois toujours m'y arrêter un instant. Cette fois-ci, un parfait timing me permet de traverser la rue du Marché-Neuf en un éclair. Longer le petit ruisseau, me mène tout droit aux écluses, début de l'étape reine de mon pédalage quotidien. Je les traverse, tantôt elles murmurent, tantôt m'envoient un nuage de bruine, pour suivre la nouvelle piste cyclable menant derrière les bâtiments de l'Omega, jusqu'au joyau de notre ville, l'Île-de-la-Suze. Les Biennois ont déboursé 16 millions de francs pour ce site. Si l'on a de la chance, on peut y voir un martin-pêcheur et je suis persuadé que bientôt, même le Cincle plongeur viendra y faire son nid, car en plus des gorges du Taubenloch, on lui a offert ici une formidable zone de reproduction. L'après-midi, cette île se mue en un paradis pour les enfants, où je me rends de temps en temps avec mon fils et mes petits-enfants. La voie qui suit est brièvement pénible. Je tourne à la rue du Moulin et m'engage dans le sous-voies en direction de la rue de Mâche. Je ne dois plus craindre le trafic en contresens grâce aux mesures de ralentissement. Il m'arrive de dépasser une voiture, mais la plupart du temps, je suis le seul à passer dans le sous-voies, ou croise ça ou là un cycliste. La rue de Mâche, délestée du trafic grâce à l'axe Est de l'A5, ne draine quasiment pas de véhicules en direction du rond-point à cette heure-là. Il n'y a donc aucun problème à suivre la piste cyclable qui se poursuit jusqu'à Orpond. À l'entrée d'Orpond je peux obliquer à droite, et mon vélo me transporte à travers champs sur les derniers kilomètres tout droit jusqu'à l'école. Les sept kilomètres franchis jusque-là m'ont récompensé d'un panorama de roi, notamment quand je circule au soleil levant. En général, il me faut 25 minutes pour parcourir ces huit kilomètres tout juste.

À Bienne, ce tracé méandreux pour les vélos d'Est en Ouest fonctionne plutôt bien. On peut encore bien sûr l'optimiser ça et là, reste que peu d'autres villes peuvent se targuer de s'être doté d'une voie cycliste aussi attrayante, diversifiée et intéressante à travers le centre. Et les autos? Elles sont comptées, du moins sur ce tronçon. Elles ne me dérangent plus du tout. Aucune comparaison avec les années 80, lorsqu'avec mes enfants, il m'arrivait d'avoir vraiment peur. Elles sont plus propres, plus silencieuses et seront une fois peut-être électriques. Le plus beau sur ce tronçon est son imperfection. Il n'est ni entretenu, ni parfaitement conçu comme il le serait pour les aînés, mais il est bel et bien typiquement biennois. Il demande à être conquis. Pour ses détracteurs croissants, les personnes sensibles au bruit et les apôtres du trafic lent qui prennent de plus en plus la parole à Bienne, ce tracé ne suffit pas. Ces gens ne veulent pas de centre en pulsion, mais une oasis vidée de son trafic, aménagée pour les cyclistes: ils veulent un village, pas une ville. Sage, vieux jeu et poutzé de ses autos. Mais les autos font partie intégrante de la ville. Même en vieille ville, ce que le marchand d'antiquités et galeriste Martin Jegge a récemment écrit. De nombreuses personnes dépendent de la voiture. Celles du Quai du Bas, comme celles du Quai du Haut. La grande force des villes, c'est que les gens y sont serrés les uns contre les autres, les quartiers d'habitation, restaurants et commerces également serrés les uns contre les autres; et que justement aussi, les autos et les vélos sont, selon moi, un peu moins serrés, mais bien les uns avec les autres.

SPOTS

Centre Bahnhof Biel-Bienne: «Willkommen im ‚Grand Casino Centre Bahnhof' in Biel! Das «Centre Bahnhof Biel-Bienne» verwandelt sich in ein Spieler-Paradies. Unter dem Motto «Casino» dreht sich im Einkaufszentrum vom bis zum 7. November alles ums Spielen und Gewinnen. Dabei warten attraktive Sofortgewinne, Treueprämien, Einkaufsgutscheine, Rabatte sowie Hauptpreise auf die glücklichen Gewinner. An der grossen Sofortpreisinsel haben Besucherinnen und Besucher die Chance, tolle Gewinne abzustauben. Mit den persönlichen Spielkarten, welche individuell per Mailing verschickt werden oder im Einkaufszentrum bezogen werden können, kann einmal täglich gespielt werden. Wiederkommen lohnt sich, denn ab dem dritten Spieltag und dann alle zwei weiteren Tage, gibt es ein kleines Treue-Geschenk. Als Hauptpreis winkt ein Honda CR-V Hybrid, der auf der Hauptpreis-Insel bestaunt werden kann. Seine Farbe und Details kann man sogar selber während dem Spielen festlegen. Auf der Sofortpreis-Insel gibt es Prepaidkarten von Cornercard mit einem Startguthaben von 500 Franken, einen Roller (Honda Forza 125), einen Honda Miimo Roboter-Rasenmäher, Eintritte ins Grand Casino Bern, attraktive Rabatte und Sofortpreise von den Geschäften im Einkaufscenter und zahlreiche weitere Gewinne im Gesamtwert von 30 000 Franken zu gewinnen. Wer will, kann ein Erinnerungsfoto mit nach Hause nehmen: Auf einer Sitzecke vor einer «Las Vegas Light Wall» können mit einer Selfie-Box lustige Bilder geschossen werden. bb

Centre Bahnhof Biel-Bienne: Bienvenue au Grand Casino Centre Bahnhof! Le Centre Bahnhof Biel-Bienne se transforme en paradis pour joueurs! Sur le thème «Casino», votre centre commercial fera place au jeu du 27 octobre au 7 novembre. De nombreux prix immédiats, primes de fidélité, bons d'achat, rabais et gros lots attendent les heureux gagnants. Onze jours durant, le Centre Bahnhof Biel-Bienne se transforme en casino. Au cours de cette période, les visiteurs pourront se prendre pour «James Bond 007». Ils auront notamment la possibilité de gagner de super prix sur l'îlot des prix immédiats. Des cartes de jeu individuelles, reçues par mail ou à se procurer au centre commercial, permettent de jouer une fois par jour. À partir du 3e jour, puis tous les 2 jours, votre fidélité sera récompensée par un petit cadeau. Pour les prix aussi, le centre d'achats voit les choses en grand. Le premier prix, une Honda CR-V Hybrid, peut être admiré sur l'îlot en question. Il est même possible de choisir le coloris et les détails pendant le jeu. Sur l'îlot des prix immédiats vous attendent des cartes prépayées Cornercard d'un montant de départ de 500 francs, un scooter Honda Forza 125, une tondeuse robot Honda Miimo, des entrées au Grand Casino de Berne, des rabais et des prix immédiats offerts par les boutiques du centre, ainsi que de nombreux autres prix pour une valeur totale de 30 000 francs. bb

Drei Weltmarken unter einem Dach
Trois marques mondiales sous le même toit
RENAULT DACIA
PAOLUZZO AUTOMOBIEL
032 366 68 88
info@pauab.ch | paoluzzoautomobiel.ch
NISSAN
ZOLLHAUS AUTOMOBIEL
032 3411 14 51
info@zhab.ch | zollhausautomobiel.ch
Guglerstrasse 6, Rue Gugler 6 I 2560 Nidau

Was möchten Sie noch lernen?
Que désireriez-vous encore apprendre?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Ganimete Idrizi, 34, Verkäuferin/vendeuse, Biel/Bienne

«Meine Steuererklärung selber auszufüllen.»

«Remplir moi-même ma déclaration d'impôt.»

Kurt Schürer, 76, Goldschmied/orfèvre, Biel/Bienne

«Besser schweissen für die Anfertigung meiner Skulpturen.»

«Mieux souder pour la réalisation de mes sculptures.»

Corinne Stauffer, 36, Schiffsführerin/capitaine de bateau, Neuenstadt/La Neuveville

«Ich habe mir meinen Traum erfüllt und innerhalb von relativ kurzer Zeit gelernt, ein Schiff zu navigieren.»

«J'ai réalisé mon rêve et, en un temps relativement court, j'ai appris à piloter un bateau.»

Sarina Tuohy-N'Diaye, 36, Fachfrau Betreuung/assistante en soins, Nidau

«Grundsätzlich mehr Geduld zu haben. Beruflich möchte ich eine Ausbildung zur Arbeitsagogin machen.»

«Fondamentalement, à avoir plus de patience. Professionnellement, je souhaite suivre une formation d'assistante socioprofessionnelle.»

Dieter Kägi, Intendant (TOBS)/intendant (TOBS), Solothurn/Soleure

«Russisch. Ein entsprechender Kurs, den ich besuchen wollte, wurde abgesagt.»

«Le russe. Un cours correspondant que je voulais suivre a été annulé.»

Maurizio Zivolonghi, 66, Architekt/architecte, Biel/Bienne

«Im letzten Drittel meines Lebens stehend, möchte ich erfahren, ob mein bisheriges Leben einen Wert hat. Ob etwas Gutes bleibt.»

«Étant dans le dernier tiers de ma vie, je voudrais apprendre si la vie que j'ai menée jusqu'ici a une valeur. Si quelque chose de bien demeure.»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Heidelbeeren, Peru,
Packung à 500 g (100 g = 1.19)

Kürbis Halloween, Schweiz, per Stück.
Mit Schnitzvorlage für Kürbisgesicht.

Bell Quick Nüssli,
in Selbstbedienung,
ca. 1,1 kg

Coop Lammnierstück,
Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland,
in Selbstbedienung, per 100 g

Coop Naturafarm Schweinsragout, Schweiz,
in Selbstbedienung, ca. 600 g

Coop Naturaplan Bio-Rauchlachs, aus Zucht, Irland,
in Selbstbedienung, 180 g (100 g = 8.31)

z. B. Coop Country Crunchy
Jogurt Choco-Müesli, 215 g
1.15 statt 1.70 (100 g = –.53)

Coop Raclette Nature, Scheiben,
2 × 440 g, Duo (100 g = 1.35)

z. B. Chablais AOC Aigle
Les Murailles H. Badoux 2019, 70 cl
17.55 statt 21.95 (10 cl = 2.51)
Auszeichnung: 2. bester Chasselas
der Welt (Mondial de Chasselas)

z. B. Coop Betty Bossi
Butter-Mailänderli-Teig, 500 g
3.40 statt 4.25 (100 g = –.68)

Bis Sonntag, 1. November 2020
(exkl. bestehende Aktionen, Champagner, Schaumweine, Raritäten, Bordeaux Primeurs 2018, Trophy, Subskriptionen)

Aktionen gibt's auch online: **coop.ch**

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

MAT D KW44/20

coop
Für mich und dich.

AUTO Repar ag

AUTO repar ag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

WERBEVERTEILUNG.CH

Wollen Sie günstig werben?

Spezialitäten-Woche
Tag der offenen Tür
Neue Modelle
Sonder-verkauf
Veran-staltung
Geschäfts-Eröffnung
Aktionen
Weiter-bildungs-Kurse

Wir verteilen für Sie:
• Prospekte • Zeitungen
• Flyer • Produktmuster
Verlangen Sie noch heute eine Offerte !

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

DIE 36 ANDEREN FRAGEN

«Was ist Muskelkater?»

Der 28-jährige Lysser Florin Gerber führt die 1. Mannschaft des SC Lyss seit vier Jahren als Captain an. Der Stürmer möchte gerne fliegen können und hat sich im Büro einen Vorrat an Hundeleckerli angeschafft.

VON MICHÈLE MUTTI

1. ***Sie waren tagelang in Quarantäne. Was hat Sie das Corona-Virus gelehrt?***
Jede Sekunde in «Freiheit» zu geniessen.

2. ***Was wünschen Sie sich zu Weihnachten?***
Eine Theateraufführung von meinem Cousin und meinen Cousinen.

3. ***Ihr Ritual vor einem Match?***
Welches von den hundert?

4. ***Haben Sie Neider?***
Das wäre mir nicht bewusst.

5. ***Was macht eine gute Mannschaft aus?***
Als Team arbeiten und nicht als Einzelkämpfer.

6. ***Kennen Sie Muskelkater?***
Nein, noch nie gehört. Was ist das?

7. ***Wie hätte Ihr Vorname als Mädchen gelautet?***
Bin nicht sicher, ich glaube Rea.

8. ***Wie stehen Sie zu Haustieren?***
Unser Hund gibt mir sehr viel.

9. ***Welche Hausarbeit übernehmen Sie gerne?***
Die Küche.

10. ***Wann waren Sie zuletzt im Theater?***
In unserem kleinen Familientheater an Weihnachten.

11. ***Welche Superkraft hätten Sie gerne?***
Ganz klar: Fliegen!

12. ***Ihre Henkersmahlzeit?***
Kartoffelstock mit Brätkügeli von meiner Grossmutter.

13. ***Was würden Sie drei Tage lang ohne Strom und eingeschneit machen?***
Die Ruhe geniessen.

14. ***Auto oder Motorrad?***
Auto.

15. ***Was tragen Sie immer bei sich?***
Meine Halskette.

16. ***Was zeigt Ihr Hintergrundbild auf dem Smartphone?***
Meinen verstorbenen Grossvater mit dem Meisterpokal und mir.

17. ***Chalet oder Strandhaus?***
Chalet.

18. ***Sind Sie eine Nachteule?***
Nicht mehr so sehr wie vor ein paar Jahren.

19. ***Was war das Teuerste, das Sie sich jemals geleistet haben?***
Alle Jahre wieder meine Eishockeystöcke.

20. ***Was am Eishockey-Sport fasziniert Sie im Gegensatz zum Fussball?***
Die Geschwindigkeit in unserem Sport.

21. ***Was wären Sie als Tier?***
Ein Löwe.

22. ***Ihre Lieblingsmusik zum Autofahren?***
Sehr unterschiedlich. Ich muss mitsingen können.

23. ***Wo sparen Sie?***
An verschiedenen Orten.

24. ***Was bringt Sie auf die Palme?***
Unehrlichkeit.

25. ***Ihre grösste Sünde?***
Die Liebe zum Essen im McDonald's.

26. ***Wovon haben Sie sich einen Vorrat angeschafft?***
Hundeleckerli im Büro.

27. ***Haben Sie einen Glücksbringer?***
Nein.

28. ***Welchen Rat befolgen Sie nicht?***
Sieben bis neun Stunden Schlaf.

29. ***Was sehen Sie sich im Fernsehen an?***
Fast nur noch Live-Sport.

30. ***Wo ist Ihre zweite Heimat?***
In Prangins am Genfersee.

31. ***Ihre Lieblingsecke im Seeland?***
In der Garderobe in der Seelandhalle.

32. ***Welches Gemüse gehört verboten?***
Rosenkohl.

33. ***Was ist am Vereinssport positiv?***
Alles.

34. ***Ihre erste Tätigkeit am Morgen nach dem Aufwachen?***
Auf den zweiten Wecker warten.

35. ***Metallica oder Eminem?***
Eminem.

36. ***HC Davos oder HC Lugano?***
Beide Clubs sind mir bekannt, habe aber keinen Favoriten. ■

PHOTO: Z.V.G.

Captain Florin Gerber kann problemlos auf Rosenkohl verzichten.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Am Morgen ist die Welt nicht nur (noch) in Ordnung, sie kann den Menschen auch faszinieren. Die Stimmung mit leichten Nebelfeldern über dem Hagneckkanal respektive der Aare und die von der Morgensonne in Gelb getauchten Wolkenfelder vermögen das Bild in ein Gemälde zu verwandeln, an dem der Seedorfer Kunstmaler Franz Gehri (1882–1960) oder Kunstmalerin Clara Porges (1879 Berlin, †1963 Samedan) ihre Freude gehabt hätten.

GUT ESSEN IM SEELAND

Guten Appetit!

Hotel **Weisses Kreuz** Lyss

Die **Wild- & Raclette** und **Fondue Saison** ist da!

Hotel Weisses Kreuz Lyss
Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch **www.kreuz-lyss.ch**

Florida.ch
TROPENPFLANZEN-RESTAURANT
BAR · PIZZERIA PINK FLAMINGO
HOTEL · SEMINAR · FITNESS

Regionale Spezialitäten

Cordon Bleu
vom Emmentaler Schwein

Bielersee
Hechtgeschnetzeltes

Suure Mocke
vom Berner Weiderind

Restaurant-Hotel
Rössli Busswil

WILDSPEZIALITÄTEN

- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

GILDE

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Restaurant Kreuz

DORFBEIZ MIT CHARME & BÜRGERLICHE KÜCHE
Regionale Vielfalt mit viel Liebe auf Ihre Teller gezaubert

GENIESSEN SIE UNSERE **WILDSPEZIALITÄTEN**
Kürbiscremesuppe I **Wildschwein**-Rohschinken I **Wildschwein**-Entrecôte I **Reh**schnitzel I **Wild**bratwurst
mit hausgemachtem Rotkraut, Spätzli, Rosenkohl
dazu Wild-Cognacsauce, Birne, Preiselbeeren und marinierten Trauben.
TAKE-AWAY ANGUS BEEF BURGER VOM RÖMERHOF, PIZZA ,GEFLÜGEL.

Restaurant Kreuz
Dorfstrasse 62 · CH-3273 Kappelen
Tel. 032 392 15 40 reservation@kreuz-kappelen.ch
www.kreuz-kappelen.ch

KRONE ARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH

KÄSEFONDUE mit Hausbrot

Fr. 22.50/Portion/Person
Fr. 27.50/Person à discrétion

Raclette mit Gschwellti und Garnituren
zum selber schmelzen

Fr. 18.00/Portion/Person

Wir freuen uns auf Ihre Reservation

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus
Mittwoch & Donnerstag geschlossen
www.cucina-italiana.ch seit 1993 im Herzen von Aarberg

JETZT geniessen Sie bei uns mit **ABSTAND** am besten!

Konrad Gnädinger,
Monika Leu und Marco mit Team
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39 **www.cucina-italiana.ch**

SCHUETZEN GRILL
3250 Lyss 032 384 00 84
WWW.SCHUETZENGRILL.CH

GEMÜTLICH UND SICHER!
IM UMGEBAUTEN REST.
BITTE RESERVIEREN SIE RECHTZEITIG IHR 4ER ABTEIL – EIN GEHEIMTIPP!
ROLAND ROTHENBÜHLER & SCHÜTZEN-GRILL TEAM

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1

KEGELBAHN

Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team

Ab 29. Oktober bis 1. Novämber

Halloween-week,
sure Mocke mit Stock, serviert ire gruslige Atmosphäre!!!!!!

Wild- Zyt, bis Mitti Novämber

Öffnungszeiten: Mo, Do, Fr, Sa 16.00 - 00.30
So 09.00 - 00.30
Di + Mi Ruhetag

Ihr sympathischer **Treffpunkt** an der Bielstrasse 53 **in Lyss**

Restaurant Sonne
3250 LYSS

Vielfältige Wildkarte leckere Herbstgerichte auch für Vegetarier

Unser beliebtes Fondue Chinoise ist wieder zu geniessen

Auf ihren Besuch freuen sich:
Regina Bangerter
und das Sonne-Team
Montag Ruhetag
Sa und So ab 10 Uhr offen
Tel. 032 384 71 71

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste

ACHÈTE Bijoux anciens
Or - Argent - Diamants.
Montres bracelets et de poche en or, chronographes Longines.
Paiement comptant - Tél. 079 431 07 87

VOYANT-MEDIUM

Grand voyant Medium Me Samuel
Spécialiste du retour affectif. Résout vos problèmes pour couples en crise, infidélité, rivalité amoureuse, récupérer son ex, unir la famille, retour de l'être aimé et désenvoûtement rapide, lutte contre le mauvais sorts, attraction clientèle, chance aux jeux, etc. Bénéficiez de son aide. Déplacement possible sur rendez-vous. Tél. 077 966 01 15

BROCKENHAUS

BROCKENHAUS
La
GLANEUSE
1934
Enlèvement gratuit
Débarras
Déménagements
032 322 10 43
Rue Haute 13 2503 Bienne
www.laglaneuse.ch
une entreprise de
GGB SUPB Gemeinnützige Gesellschaft Biel Société d'utilité publique Bienne

VELO KURIER BIEL

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

PERMANENT MAKE UP

Permanent Make up - Wimpernverlängerung - Déesse Beratung - Nail Kosmetik

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC

Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

FRISCHMAERIT.CH

Jetzt aktuell

GESCHENK-KISTLI

Für jeden Anlass: Mitarbeiter/-innen-Geschenk, Weihnachtsgeschenk ... oder einfach so.

Erhältlich in unseren Geschäften in Täuffelen und Aarberg sowie auf shop.frischmaerit.ch

frischmärit Hauptstr. 94 2575 Täuffelen | stedtlichäsi Stadtplatz 34 3270 Aarberg

frischmaerit.ch

Margrit Roder sagt einer oder einem Unbekannten:

Danke!

Ein herzliches Danke dem Finder oder der Finderin, die am Sonntag, 18. Oktober am Nachmittag mein Natel in Twann an der Schiffländte gefunden und es beim Bahnhof Biel abgegeben hat.

Margrit Roder, Leubringen

Alfons Guidi über die viel zitierte

Eigenverantwortung

Nach meinem Verständnis ist jeder zurechnungsfähige Mensch für sein Tun und Lassen innerhalb der gesellschaftlichen Normen selbst verantwortlich. Die Eigenverantwortlichkeit wird, meine ich, vom Charakter des Menschen gesteuert, der sich unter anderem aus vielschichtigen Trieben zusammensetzt.
Zu den guten Trieben zähle ich Gemeinschaftssinn und Hilfsbereitschaft, negativ sind für mich Triebe wie Geld- und Machtgier. Der gierige Kapitalismus, in dem wir zurzeit leben (müssen!), hat sich längst von der Gemeinschaft abgekoppelt. Die seit einiger Zeit neu entfachte Diskussion um die Sklaverei zeigt, dass grosse Vermögen entstehen können durch Taten, die man später als kriminell und menschenverachtend einstuft.
Ende November stimmen wir über die Konzernverantwortungsinitiative ab. Ziel der Initiative ist, den seelenlosen, verantwortungslos agierenden, auf maximalen Profit um jeden Preis getrimmten weltweit tätigen Konzernen und deren Partnern Leitplanken für faire Arbeitsbedingungen und zum Schutz der Natur vor Ort zu verpassen. Die bekannt gewordenen und dokumentierten Missstände lassen vermuten, dass es sich nicht um Einzelfälle, sondern um gängige Praxis handelt. Wenn sich die Ausbeutung am Ort nicht mehr lohnt, ziehen die Konzerne weiter, ohne sich um die angerichteten Schäden zu kümmern. Und dies geht uns alle etwas an!

Alfons Guidi, Brügg

Lucien Droz stellt Fragen zur

Corona-Politik

Man hört zurzeit von beunruhigend ansteigenden Corona-Fallzahlen, Behördenvertreter zeigen sich besorgt und halten Krisensitzungen ab. Landauf, landab werden Massnahmen gegen das Unheil gefordert, die Maskentragpflicht wird verschärft usw. Kurz: Die zweite Welle ist da.
Warum ist die Fallzahl, auf der diese Aufregung beruht, d. h. die täglich eruierte Zahl der «laborbestätigten Neuinfektionen» (richtigerweise müsste doch wohl eher von «positiven Testresultaten» die Rede sein) noch immer das einzige Kriterium für die Behörden, um die epidemiologische Lage zu beurteilen?
Wäre es nicht sachgerechter, eher auf die Anzahl der Covid-19-bedingten Todesfälle abzustellen (wobei ja leider auch nicht abgeklärt wird, ob bei Todesfällen von Leuten, die einen positiven PCR-Test hatten, Covid-19 die eigentliche Todesursache war!) oder auf die Anzahl Spitaleinweisungen von Leuten mit ernsthaften Krankheitssymptomen?
Ist es nicht so, dass der PCR-Test, auf dem die ganze Pandemiepolitik beruht, zwar das Vorhandensein von Nukleinsäure (RNA oder DNA) nachweist, jedoch keinen Rückschluss auf das Vorhandensein eines infektiösen Erregers erlaubt? (Merkblatt BAG/Swissmedic vom 20.5.2020)
Bestehen Standards über die Anzahl der Vermehrungszyklen, die die Testlabors die Probandenabstriche durchlaufen lassen? Je mehr Zyklen, desto mehr positive Ergebnisse sind zu erwarten, aber auch die Fehlerhäufigkeit steigt exponentiell. Könnte es etwa sein, dass in letzter Zeit nicht nur die Anzahl der täglichen Tests massiv erhöht wurde, sondern eben auch diejenige der Vermehrungszyklen? Könnte etwa das der eigentliche Grund der nun behaupteten „zweiten Welle“ sein?
Was ist der Grund, mit Blick auf diese Gegebenheiten, dass die Positiv-Ergebnisse der täglichen PCR-Testungen in den Verlautbarungen des BAG nicht als «positiv getestet» o. ä. bezeichnet werden, sondern als «laborbestätigte Infektionen», was ja nach dem Gesagten in eklatantem Widerspruch stand und steht zur wissenschaftlichen Erkenntnis und zumindest zur ursprünglichen Fassung des erwähnten Merkblattes Swissmedic/BAG?

Lucien Droz, Aarberg

Paul Engel über

Viren

Gäbe es einen PCR-Test für Grippe, würde man sich wundern, dass über 85 Prozent der Leute «Grippe-positiv» sind! Ein PCR-Test ist so empfindlich, dass er jedes gesuchte Virus oder Virusbestandteil sofort findet, tot oder lebendig spielt keine Rolle.
Niemand probiert heute noch, Grippeviren auszurotten oder eine neue Grippewelle zu verhindern. Das wurde immer wieder erfolglos versucht, gelungen ist es nie. Bundesrat Alain Berset möchte ein solches Kunststück erneut versuchen, diesmal mit dem Coronavirus, koste es, was es wolle.

Paul Engel, Büetigen

Bastian Oldhouse meint, dass Masken

Nichts nützen

Wir alle wissen auch ohne Test, dass in der feuchtkalten Jahreszeit vermehrt Grippen- und Erkältungsviren auftreten, das ist normal. Wir alle wissen, dass die Gesichtsmasken, aufgrund ihrer Durchlässigkeit, Viren nicht aufhalten können.
Wir alle wissen, dass diese «Gesslerwindeln» für die Menschen, ganz besonders für unsere Kinder, physisch und psychisch schädlich sind.
Wir alle wissen, dass es im «Pandemie»-Jahr 2020 keine Übersterblichkeit gab und gibt.
Wir alle wissen, dass der überwiegende Teil der statistisch erfassten, angeblichen Corona-Toten nicht wegen Corona gestorben sind. Wir alle wissen, dass der eingesetzte PCR-Test falsche Ergebnisse liefert. Wir alle wissen, dass trotz dieser allgemein bekannten Erkenntnis, der PCR-Wahn von den Regierungen weitergetrieben wird. Wir alle wissen, dass sämtliche behördlichen Massnahmen aufgrund der falschen Ergebnisse dieses irreführenden Tests angeordnet werden. Wir alle wissen, dass mit jeder neuen Massnahme unsere Grundrechte weiter beschnitten werden. Wir alle wissen aus der Geschichte, wo propagandistische Staatsbevormundung hinführen kann.
Wir alle wissen, dass man damit Angst und Zweifel aufrechterhalten kann. Wir alle wissen, dass damit ein tiefer Riss durch unsere Gesellschaft entstanden ist, der sich jetzt noch vertieft. Wir alle wissen, dass unser Volk so noch gefügiger gemacht wird. Wir alle wissen, dass dies alles auch unsere Behörden wissen. Und was wissen unsere Behörden, was wir nicht wissen?

Bastian Oldhouse, Meinisberg

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine

Francine Wälchli, Vorstandsmitglied des Vereins «Petites Familles», Biel / membre du comité central des Petites Familles, Bienne

«Die Bieler Unterstützungsgruppe von ‚Petites Familles du Jura bernois‘ war gezwungen, ihren traditionellen jährlichen Essensverkauf abzusagen. Die in Biel organisierte Veranstaltung sollte Spenden für Aktivitäten für junge Menschen sammeln. Die Räumlichkeiten des Vereins in Les Reussilles und Grandval bieten eine familiäre Umgebung für Selbstverwirklichung und Autonomie. Der Verein wird vom Kanton subventioniert, aber die Spenden tragen dazu bei, den Alltag in den beiden Räumlichkeiten zu verbessern und etwas mehr als das Nötigste anzubieten. ‚Petites Familles‘ bedankt sich im Voraus für Ihre Grosszügigkeit.» ***Verein «Petites Familles du Jura bernois», Spendendienst, 2720 Tramelan, PC 25-11139-0***

«Le groupe biennois de soutien aux Petites Familles du Jura bernois a été contraint d’annuler son traditionnel repas-vente annuel. La manifestation, organisée à Bienne, vise à recueillir des fonds pour des activités destinées aux jeunes. Les foyers de l’association, aux Reussilles et à Grandval, offrent un cadre familial pour l’épanouissement et l’autonomie. L’association est subventionnée par le Canton, mais les dons permettent d’améliorer le quotidien des deux foyers et d’offrir un peu plus que le strict nécessaire. Les Petites Familles vous remercient d’avance de votre générosité.» ***Association des Petites Familles du Jura bernois, service des dons, 2720 Tramelan - CCP 25-11139-0***

Fredi Kauz meint: Die Älteren sind jetzt wieder die

Globis

Wir ältere Leute, die das ganze Prozedere schon beim Lockdown im Frühling ernst genommen und alles respektierten, zu Hause blieben, sind jetzt erneut die Globis. Discos waren wieder voll, Massendemos wurden erlaubt, man konnte die Auslanddestination frei wählen, Badeferien machen ... Herr Koch hatte ausdrücklich gewarnt!
Dann zeigte sich unser Schweizer Kantönligeist. Typisch! Viele Leute haben davor gewarnt! Aber der Dollar muss rollen. Der dümmste Staatspräsident wollte das ja auch so. Möchte wissen, wie viele Leute von der Regierung im Millionären-Sporttheater integriert sind.
Ja: Der Dollar rollt jetzt wieder lange nicht mehr!

Fredi Kauz, Port

Rolf Bolliger reagiert auf die Leserbriefe von Heiny Züger (Ausgabe vom 7./8. Oktober) und Willi Grab (Ausgabe vom 21./22. Oktober) betreffend

Abstimmungen

Als Verfechter der direkten Demokratie müssen wir als Staatsbürgerinnen und -bürger Urnenresultate ohne Wenn und Aber akzeptieren! Ich rege mich über ein ganz anderes Faktum auf: Die gleichen Leute, die sich stets vehement gegen jede vernünftige Einwanderungspolitik stellen, glauben beim akuten Klima- und Umweltproblem, dass die nadelkopfgrosse kleine Schweiz in der Lage sein sollte, das angeschlagene Weltklima mit utopischen und sehr teuren Sofortmassnahmen retten zu können!
Der rasante Bevölkerungszuwachs auf unserem Planeten sei ein globales Problem, das endlich und vor allem gemeinsam und durch eine vernünftige Wirtschaftspolitik gelöst werden könne, wird auf Strassen durch Megaphone und auf Spruchbändern verkündet! Wer nicht auf dieser links/grünen Spur mitfährt, wird zum «Aussätzigen». Die Einheits-Medien sind für diese einseitige Sichtweise ihre besten «Wasserträger»!

Rolf Bolliger, Lyss

Ali und Hugo Löffel zu Corona in

Afghanistan

Es ist Juni, 2 Uhr 30 Uhr in der Früh. Das Telefon läutet im Wohnzimmer. Ali, afghanischer Flüchtling und Lehrling – er wohnt bei uns –, erwacht im Zimmer nebenan und geht schliesslich ans Telefon. Seine älteste Schwester Banin meldet sich weinend aus dem Norden Afghanistans und klagt, ihre siebenköpfige Familie habe nichts mehr zu essen. «Ali, bitte, schickt uns etwas Geld!»
Während des Lockdowns war es ihrem Mann verboten, mit der Bauchlade vor der Moschee zu verkaufen.
Der Hunger war die Gefahr, nicht das Virus. Corona war auch da. Alis Grossfamilie, ungefähr 30 Kinder und Erwachsene, wohnt eng beieinander in einfachen Lehmbauten. Jede Teilfamilie belegt einen Raum. Zwei Brüder zwischen 35 und 45 wurden krank, alle anderen nicht. Beide sind genesen.
In Afghanistan konnte man sich weder Masken noch PCR-Tests leisten.
Bei uns wird mit den hygienischen Massnahmen viel Geld umgesetzt. Wie viel kosten die über 120 000 PCR-Tests von letzter Woche?

Ali und Hugo Löffel, Meinisberg

OTTO'S

Sessantanni Primitivo di Manduria DOP
Jahrgang 2016*
Traubensorte: Primitivo
20.90 statt 29.90
75 cl
Auch online erhältlich. ottos.ch

Mövenpick
Der Himmlische oder Espresso Bohnen, je 1 kg
10.90 Konkurrenzvergleich 15.10
Auch online erhältlich. ottos.ch

Coca-Cola, Fanta, Sprite
Classic, Zero, Zero Lemon, Fanta Orange, Shokata oder Sprite
14.95 statt 24.30
je 18 x 50 cl
Auch online erhältlich. ottos.ch

Barilla
Spaghetti, Spaghettoni, Penne Rigate oder Farfalle
1.25 statt 1.95
je 500 g
Auch online erhältlich. ottos.ch

Pampers
Gr. 3: 128 Stück, Gr. 4: 108 Stück, Gr. 5: 94 Stück, Gr. 6: 82 Stück, Gr. 7: 72 Stück
je 26.95 Konkurrenzvergleich 43.80
Auch online erhältlich. ottos.ch

Lancôme
La vie est belle Femme EdP 50 ml
64.90 Konkurrenzvergleich 125.-
Auch online erhältlich. ottos.ch

Hakle Toilettenpapier
3-lagig: weiss oder orange, 4-lagig: Kamille oder sanft&sicher
je 13.95 Konkurrenzvergleich 28.30
14.95 Konkurrenzvergleich 29.65
je 30 Rollen
Auch online erhältlich. ottos.ch

Sherpa Palpa
Damen-Fleecejacke, Gr. S-XL, 100% Polyester, rot oder hellgrau
39.90 statt 69.-

Ariel
flüssig oder Pulver
19.95 statt 48.25
27.95 statt 70.20
je 130 WG
je 85 WG
Auch online erhältlich. ottos.ch

CAT Business-Socken
Gr. 43/46, 75% BW, 23% Polyamid, 12% Elasthan, div. Farben
9.90 Konkurrenzvergleich 24.90
5 Paar

Sloggi Slip Micro-Hip 24/7
Gr. 36-44, 88% Polyamid, 12% Elasthan, weiss oder schwarz
10.95 statt 21.90
50% Rabatt

Polstergarnitur
Nova Stoff anthrazit, 327/232 x 85 x 114 cm
777.- Preis-Hit
• inkl. 7 Zierkissen

Satz- und Druckfehler vorbehalten, Artikel nur solange Vorrat

Filialen in Ihrer Nähe: Biel • Delémont • Grenchen • Lyss ottos.ch

WICHTIGE NUMMERN ■ NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- MOBILE ÄRZTE: **061 485 90 00** (gratis)
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55** Fr. 1.99.–/min.
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /
  Intoxications: Centre suisse anti-poison:
  145 oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité:
  032 321 12 12
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke /
  FMB Forces motrices bernoises:
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service /
  Service de nettoyage des canalisations, 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben:
  032 384 58 78
- KANALMEISTER AG, Worben,
  032 373 41 46
- WORBEN, Wasserversorgung
  SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

DER GUTE TIPP
LE BON TUYAU

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

• Flughafentransfer
TAXI METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!
• Behindertentransport

BROCKENHAUS La GLANEUSE 1934
Avec les recettes de la Glaneuse, la SUPB soutient des projets sociaux dans la région.
Enlèvement gratuit
Débarras
Déménagements
032 322 10 43
Rue Haute 13 2503 Bienne
www.laglaneuse.ch

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Débarras • Nettoyage
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin
www.rino-nettoyage.ch

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

BROCKEN STUBE
Nuschi-Chörbli
MO–FR 10h00–18h30
SA 10h00–17h00
Bözingenstrasse 151b
2504 Biel
Tel. 079/ 630 29 13

Speedy-Transport
Umzüge & Räumungen
Kleintransporte-ganze Schweiz
078 642 40 80
www.speedytransport.ch
Sofort oder nach Tel. Vereinbarung

■ MARCHÉ AUX OIGNONS

87e Marché aux oignons de Bienne

Samedi 31 octobre 2020

Oignons, fruits, légumes, tresses, pains paysan, vins du lac de Bienne, fleurs et beaucoup plus.

Esplanade, Palais des Congrès

Au plaisir de votre visite!
Les producteurs

30 OCTOBRE - 5 NOVEMBRE 2020

TELEBIELINGUE

Informations actuelles de votre région, tous les jours à partir de 19h00 en allemand et 19h30 en français.

VE SOUVENIRS
Marché aux oignons

SA PULSATIONS
Glande thyroïde – avec les Dr Schmidt et Dr Fatio
PORTRAIT
José Gsell – L'écrivain baroudeur

DI SPORT
Émission sur les activités sportives de votre région
TELEGLISE
Je suis femme et je suis noire

LU TALK
Interview avec un invité sur un thème actuel concernant la politique, le sport, la société, l'économie et la culture

MA HOCKEY
L'actualité du HC Bienne
RENDEZ-VOUS
En route vers les évènements branchés de la région

ME ÇA BOUGE À LA MAISON
Mouvements de gymnastique avec la coach Fanny Meier

JE PORTEFEUILLE
Actualité sur l'économie régionale

NOS PARTENAIRES:
PULSATIONS: Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne
SOUVENIRS: BIEL BIENNE
RENDEZ-VOUS: Centro Taxi
PORTEFEUILLE: BEKB BCBE
ÇA BOUGE À LA MAISON: PRO SENECTUTE
CINEMA: cinevital.eg
SPORT: SPORTSOUTLET FACTORY

TeleBielingue

GOLDANKAUF

GESTERN POLIO – HEUTE POST-POLIO

Das Post-Polio-Syndrom mit Erschöpfung, Muskelschwächen und -schmerzen ist eine Folge stetiger Überlastung der durch eine Poliomyelitis-Infektion geschädigten Nervenzellen **(Kinderlähmung mit oder ohne sichtbare Lähmungen).**

Lassen Sie sich informieren und beraten:
026 322 94 33 oder auf unserer Webseite.

Eine Informationsstelle der
Schweizerischen Vereinigung der Gelähmten:

www.post-polio.ch

AUTO

KAUFE AUTOS,
Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

NACHHILFE

Nachhilfe für Schüler

In meiner Nachhilfe gehen wir den Fragen nach, die sich die Schüler stellen. Ich forme Dinge um, damit sie verständlich werden.

Wir gehen alles mit Gelassenheit an. So, wie es für ein effizientes Lernen unabdingbar ist. Vielleicht zeigen sich dabei verborgene Talente...

Nik Winzenried | nikwinzenried.ch | +41 79 530 74 11

CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE

ERNÄHRUNG

Essen soll Spass machen.

Diätkuren, sture Menüpläne, tägliches Kalorien oder Punkte zählen führen nicht zum langfristigen Erfolg. Auch Hungern ist der schlechteste Weg um sich wohl zu fühlen und nachhaltig Gewicht zu verlieren.

Jede Gewichtsreduktion, die langfristig Erfolg haben soll, muss individualisiert, einfach handhabbar sein und vor allem nach dem Lustprinzip arbeiten, statt dagegen. Im Gegensatz zu einer Diät bewirkt die individuelle Ernährungsumstellung, nach dem bewährten 3-Phasenkonzept eine langfristige Veränderung der Ernährungsform.

Nicht essen macht nicht schlank! Die Nahrung, die wir zu uns nehmen, ist sozusagen der Brennstoff für unseren Körper. Es geht darum, den Stoffwechsel mit den richtigen Nahrungsmitteln zu bedienen, wobei nicht, wie bei einer Diät, teilweise oder ganz auf etwas verzichtet wird wie z.B. Kohlenhydrate. Mit diesem Wissen und den entscheidenden Informationen zum persönlichen und individuellen Stoffwechseltyp können Sie Ihre Gewichtsreduktion nachhaltig und langfristig halten; ohne Jo-Jo-Effekt.

Mit modernen Mitteln sichern wir Ihren Erfolg. Unsere eigens entwickelte Ernährungsprofil zeigt Ihnen verlässlich auf, wie Sie sich am Besten ernähren, erfolgreich abnehmen und Ihr Gewicht langfristig halten können.

NUTRITION

Manger doit être un plaisir.

Les cures diététiques, les plans de menus stricts, les calories quotidiennes ou les points de comptage ne mènent pas au succès à long terme. La faim est également un ennemi pour se sentir bien et perdre du poids à long terme.

Toute réduction de poids qui doit réussir à long terme doit être individualisée, facile à gérer et, surtout, procurer du plaisir plutôt que de la lassitude. Contrairement à un régime alimentaire, un changement individuel de régime, selon le concept éprouvé des trois phases, entraîne un changement à long terme de la façon de se nourrir.

Ne pas manger ne fait pas maigrir! La nourriture que nous mangeons est pour ainsi dire le carburant de notre corps. Il s'agit de fournir au métabolisme la bonne nourriture, et non, comme dans le cas d'un régime, de se passer complètement de quelque chose, comme les glucides, par exemple. Grâce à ces connaissances et aux informations précises sur votre type métabolique personnel et individuel, vous pouvez maintenir votre réduction de poids à long terme; sans l'effet yo-yo.

Avec des moyens modernes, nous assurons votre réussite. Notre profil alimentaire spécialement développé vous montre de manière fiable comment vous pouvez manger au mieux et perdre du poids avec succès et maintenir votre poids idéal à long terme.

Rufen Sie jetzt an!

Sichern Sie sich jetzt Ihren kostenlosen Informationstermin.

Wir freuen uns auf Sie!

Téléphonez-nous!

Prenez dès maintenant votre rendez-vous d'information gratuit.

Nous nous réjouissons de votre visite.

ParaMediForm

Institut für Gesundheit, Wohlbefinden und Gewichtsabnahme

Institut pour la santé, le bien-être et la perte de poids

ParaMediForm Biel
Daniel & Nathalie Hinz
Silbergasse 6, 2502 Biel
biel-bienne@paramediform.ch
www.paramediform.ch/biel

Tel 032 325 68 68

ParaMediForm Bienne
Daniel & Nathalie Hinz
Rue de l'Argent 6, 2502 Bienne
biel-bienne@paramediform.ch
www.paramediform.ch/bienne

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel

HYPO

Société cooperative de cautionnement hypothécaire à Bienne

Eine gute Adresse für die Mitwirkung bei der Finanzierung von Liegenschaften

Hypo: neutral, zuverlässig und erfahren

Im Jahr 1929 wurde die Hypo als Selbsthilfeinstitution gegründet, um den Erwerb von Grundeigentum zu fördern. Mit Bürgschaften und Darlehen werden natürlichen wie auch juristischen Personen die Finanzierung von Hypotheken, Baukrediten und grundpfandgesicherten Darlehen erleichtert.

Oft verfügen jüngere Leute mit guten Karriere-Aussichten, aber auch Familien mit Kindern in Ausbildung nicht über das nötige Eigenkapital. Ältere Leute müssen sich hinzukommend mit Amortisationen und Tragbarkeit herumschlagen.

Die Hypo Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel ermöglicht die Erfüllung des Traums vom Eigenheim, unterstützt Rentner, die Wohneigentum besitzen und kann auch KMU helfen.

Une bonne adresse pour obtenir un capital propre destiné à l'achat d'une propriété

Hypo: neutre, sûre et expérimentée

La société autonome Hypo a été fondée en 1929, dans le but d'encourager l'acquisition de biens immobiliers. Par le biais de cautionnements et de prêts, elle facilite l'octroi de crédits de construction, de prêts garantis par gage immobilier et le financement d'hypothèques.

Le capital nécessaire fait souvent défaut à des jeunes gens à la carrière prometteuse, ainsi qu'aux familles avec enfants en formation. Et pour les retraités vient s'ajouter la difficulté à faire face aux amortissements et aux financements.

La société coopérative de cautionnement hypothécaire Hypo permet de concrétiser le rêve de devenir propriétaire, d'obtenir un soutien pour une PME ou de soutenir les aînés qui possèdent un bien immobilier.

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
www. hypo-biel.ch oder Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 12, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 322 11 62

Société cooperative de cautionnement hypothécaire Bienne
www. hypo-biel.ch ou Fiduciaire Lässer SA,
Rue de la Gare 12, 2501 Biel/Bienne
• Fax 032 322 11 76

■ STELLEN ■ OFFRES D'EMPLOI

Nebeneinkommen

Sie möchten sich für ältere Menschen einsetzen, ihnen helfen den Alltag zu bewältigen?

Wir bieten Ihnen eine sinnvolle Aufgabe mit vielen internen Weiterbildungsmöglichkeiten. Sie sind mindestens 30 Jahre alt und haben einen einwandfreien Leumund, Deutschkenntnisse mind. BI, für Quereinsteiger geeignet.

Tel: 032 511 11 84
www.hi-jobs.ch/biel

Home Instead
Zuhause umsorgt

Ruferheim
Wohnen & Pflege

„Wir schaffen mit einer positiven Grundhaltung, mit Gelassenheit und mit Professionalität ein Umfeld, in dem sich Menschen wohl und geborgen fühlen"

Das Ruferheim in Nidau bietet 120 älteren Menschen ein attraktives Zuhause. Es verfügt über vier Abteilungen und eine geschützte Wohngruppe. Zudem stehen 19 Wohnungen und fünf Studios mit Dienstleistungen zur Verfügung. Wir betreuen und pflegen achtsam und engagieren uns in der Bildung.

Unsere Heimleiterin geht Ende Mai 2021 in Pension, deshalb suchen wir nach Vereinbarung eine/einen

Heimleiter/in (100%)

Als Heimleiter/in wirken Sie bei der Gestaltung der Versorgung der älteren Bevölkerung insbesondere für unseren 11 Gemeinden umfassenden Gemeindeverbandes mit.

Ihre Hauptaufgaben
- leiten des Ruferheims in allen heimüblichen Bereichen.
- umsetzen der Strategie des Ruferheims.
- pflegen eines gemeinschaftlichen, kollegialen Führungsstils.
- führen und fördern der Mitarbeitenden.
- gewährleisten eines wirtschaftlichen, qualitativen hochstehenden und personell reibungslosen Funktionierens des Ruferheimes.

Ihr Profil
- Freude und Interesse am Kontakt mit betagten Menschen und deren Angehörigen.
- Idealerweise eine abgeschlossene Ausbildung als Heimleiter/in oder gleichwertige Führungsweiterbildung.
- Führungserfahrung im Heim- und/oder Gesundheitswesen.
- Ausgeprägte Sozial- und Kommunikationskompetenz sowie Aktivitäts- und Handlungskompetenz.
- Hohe Belastbarkeit, Flexibilität und Durchsetzungsvermögen.
- Stilsichere Deutsch- und gute Französischkenntnisse.

Ihre Perspektiven
Es erwartet Sie eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit mit hoher Selbstverantwortung. Wir sind ein mitarbeiterfreundlicher Arbeitgeber mit guten Arbeitsbedingungen und begrüssen Ihre laufende, persönliche Aus- und Weiterbildung.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbungsunterlagen: Ruferheim Nidau, Vertraulich Christian Gnägi, Präsident, Allmendstrasse 52, 2560 Nidau oder per Mail an vorstand.ruferheim@bluewin.ch

Bei Fragen steht ihnen Christian Gnägi, Präsident Ruferheim, unter 079 459 66 65 oder via vorstand.ruferheim@bluewin.ch gerne zur Verfügung.

COT consulting — Buchführung Steuerberatung Wirtschaftsprüfung

Kompetente und engagierte Kundenbetreuung ist unser Ziel. Wir suchen zur Verstärkung und Erweiterung unseres motivierten und gut ausgebildeten Teams in **Lyss** per sofort oder nach Vereinbarung eine(n) ambitionierte(n)

Treuhänder(in), 80 – 100 %

für die Mithilfe bei der Erstellung der Kundenbuchhaltungen und die Erledigung von sämtlichen anfallenden Treuhandarbeiten.

Sie verfügen über eine abgeschlossene kaufm. Grundausbildung und Berufserfahrung im Bereich Treuhand oder im Rechnungswesen, oder Sie stehen kurz vor bzw. nach dem Abschluss Ihres Hochschulstudiums in Wirtschaftswissenschaften und streben eine berufliche Laufbahn im Bereich Treuhand oder in der Wirtschaftsprüfung an. Gesunder Menschenverstand, Zuverlässigkeit und eine strukturierte Arbeitsweise gehören zu Ihren besonderen Fähigkeiten.

Wir sind ein seit fast 30 Jahren bestehendes, mittelgrosses Treuhandbüro mit einer vielfältigen und sehr interessanten Kundschaft. Wir bieten Ihnen ausgezeichnete **Entwicklungsmöglichkeiten,** ein den Anforderungen angemessenes Salär, flexible Arbeitszeiten, eine moderne Infrastruktur und abwechslungsreiche Aufgaben, die Sie wirklich selbständig erledigen können. Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Ihrer **Weiterbildung** durch Übernahme der Ausbildungskosten und durch Zeitgutschriften.

Zur Beantwortung von weiteren Fragen stehen Ihnen Herr Markus Trachsel oder Herr Hansjörg Schmid gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, die Sie uns vorzugsweise per E-Mail (PDF) zustellen: mtrachsel@cot.ch, hschmid@cot.ch.

COT Treuhand AG, Bielstrasse 29, 3250 Lyss. T: 032 387 42 24

Mitglied TREUHAND | SUISSE

Täglich / chaque jour 28.10. – 14.11.2020

1x 1000.– CHF

FÜR IHREN EINKAUF ZU GEWINNEN!
À GAGNER POUR VOS ACHATS !

+ VERSCHIEDENE PREISE
DIFFÉRENTS PRIX

– 1 TV Conforama
– 26 Eintritte / Entrées EHCB
– 250 Menüs / Repas au restaurant l'imperial
– 500 Einkaufsgutscheine unserer Geschäfte / Bons d'achat de nos commerçants
– Tägliche Auslosung / Tirage quotidien

5 JAHRE ANS

Fêtez avec nous !
Feiern Sie mit uns!

Willkommen / Bienvenue
Tissot Arena!

Samstags / les samedis

ANIMATION MIT / AVEC NINO.G

31.10.2020
07.11.2020
14.11.2020

jeweils / de 10^00 – 16^00

Jetzt mitmachen auf:
Inscrivez-vous dès maintenant sur :
WWW.SHOPPING-LES-STADES.CH

LOISIRS FACHMÄRKTE
SHOPPING
LES STADES
ARENA BIEL/BIENNE

Conforama · LIPO · MIGROS · DENNER · CRAZY PRICES SPORT
JOY PARK · King Jouet · Maximilien Coiffure · kkiosk · Ecurie de Nettoyage Automobile
LET'S GO FITNESS · conte HOCKEYSHOP · POLARIOR -110°C · OCUSNER PRO SHOP BIEL · blue Cinema Cinedome Biel
Bowling Billard Gamezone · restaurants l'imperial · Café Olé FOOD & BEVERAGE · IL CAPITANO · sBIELBAR

immobiel.ch

Tramelan, Rue du Midi 13
A vendre proche de toutes commodités:
Ancienne usine horlogère transformée en lofts d'habitation + ateliers
1 appart. de 4½ pièces + 2 lofts de 3½ pièces, 1 studio, 2 ateliers, nombreux locaux annexes, caves, jardin arborisé, 4 places de parc, garage.
Prix de vente : CHF 1'150'000.-
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

Poststrasse 12 in Biel
4½-Zimmerwohnung
- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Im Eigentumsstandard
- Grosser Balkon Seite Innenhof
- eigene Waschmaschine / Tumbler
- ÖV, Einkaufsmöglichkeiten sowie Schule in unmittelbarer Nähe
- Parkplatz separat mietbar

Mietzins Fr. 1'710.00 + Fr. 200.00 NK

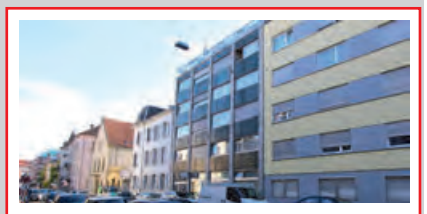
MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

SEILERWEG 16, BIEL
1½-ZIMMERWOHNUNG
53m² im 3. OG
- Top sanierte Wohnung im Lindenquartier
- Neue separate Küche mit Geschirrspüler
- Neues Badezimmer mit Badewanne
- Einbauschränke beim Eingang
- Praktisches Réduit mit Stromanschluss
- Schöne Gartenanlage

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'050.-
SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 2. OG
- Gegenüber vom Stadtpark
- Separate, moderne Küche
- Badezimmer mit Badewanne
- Eingang mit Wandschrank
- Praktisches Reduit
- Lift / Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'225.-
SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



NEUENGASSE 14, BIEL
2-ZIMMERWOHNUNG
42m² im 4. OG
- An zentraler aber ruhiger Lage
- Zimmer mit grossen Fensterfronten
- Separate Küche
- Badezimmer mit Badewanne
- Einbauschränke
- Keller / Lift

BRUTTO-MIETZINS: CHF 960.-
SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Inserat 2 x 80 mm
ZU VERKAUFEN
ZU VERMIETEN
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF 225.– netto + MwSt.
•
Annonce 2 x 80 mm
A VENDRE
A LOUER
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

immobiel.ch
Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.
Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

BIEL BIENNE
Hier finden Ihre Immo-Inserate Beachtung und Interessentinnen/ Interessenten!
Ici, votre annonce immobilière attire l'attention et des intéressé(e)s

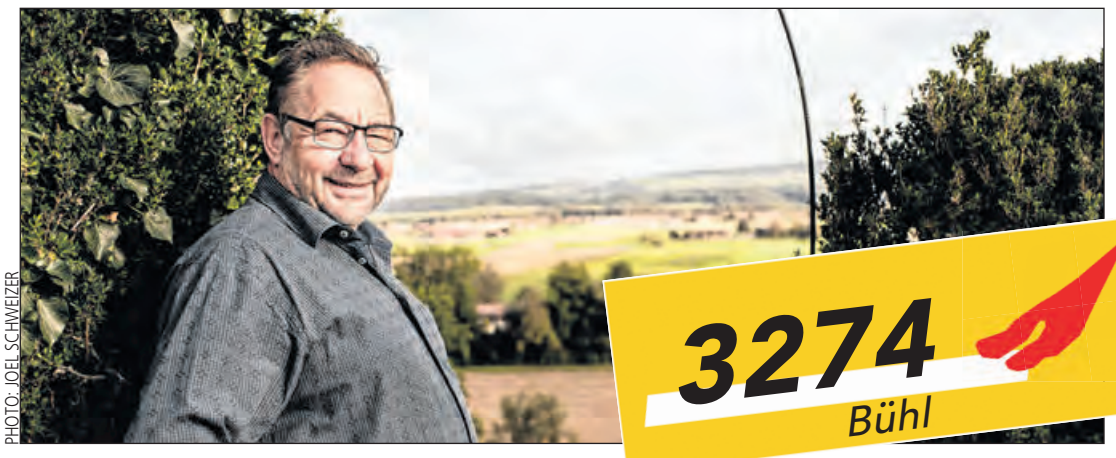


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gemeindepräsident Beat Kreuz wohnt seit 25 Jahren in Bühl.

Le maire Beat Kreuz habite depuis 25 ans à Bühl.

DIE POSTLEITZAHL – BIEL BIENNE IN DER REGION

Dorf mit Aussicht

BIEL BIENNE hat eine Auflage von 100'500 Exemplaren und wird in 96 Gemeinden im Seeland und im Berner Jura verteilt. Eine davon ist 3274 Bühl.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Bühl liegt auf einer Moräne, was dem Dorf seinen Namen gegeben hat. «Buhil» bedeutet auf althochdeutsch «Hügel, Anhöhe». Von 256 Einwohnern im Jahr 1850 ist die Bevölkerung auf 481 Personen angestiegen. «Wir haben uns entwickelt, decken viel ab, was Familien und auch Paare ohne Kinder schätzen», sagt Gemeindepräsident Beat Kreuz, der dieses Jahr ein Jubiläum feiern kann: In Kappelen aufgewachsen, wohnt der gelernte Mechaniker und heutige Betriebsfachmann seit 25 Jahren in Bühl.

Direkte Einkaufsmöglichkeiten gibt es nicht, aber der Volg und die Metzgerei Zesiger in Walperswil sind nah. Bühl pflegt mit Walperswil eine gute Nachbarschaft, auch mit den Vereinen und der Schule «Walperswil – Bühl», mit Schulstandort Walperswil für die Realschulkinder. Das Oberstufenzentrum befindet sich in Aarberg.

Post. Bühl hat keine eigene Post. Die Leute können Postgeschäfte im Volg in Walperswil erledigen. «Eingeschriebenes müssen wir zurzeit in Nidau abholen», sagt Kreuz. «Normalerweise werden entsprechende Sendungen nach Bellmund geliefert, aber dort wird zurzeit eine Überbauung erstellt, mit einer Post-Agentur in einer Coop-Verkaufsstelle.» Wer auswärts arbeitet, erledigt Postgeschäfte oft auf dem Arbeitsweg, auch der Hausservice der Post wird genutzt. BIEL BIENNE wird durch Kurier vertragen.

Bühl durch seine Postleitzahl gesehen

Drei Gründe, warum es schön ist, in Bühl zu wohnen, greift Beat Kreuz heraus. «Erstens: Die Aussicht! Man sieht in jede Richtung Berge, so beispielsweise zum Frienisberg und zum Chasseral. Zweitens: Das Naherholungsgebiet! Wir haben den Länggraben naturiert, und unsere Burgergemeinde bietet schöne Plätze im nahegelegenen Wald. Drittens: Wir sind ländlich und doch zentral. Das Postauto bringt Reisende nach Biel und Aarberg. Auch Lyss und Bern sind nicht weit.»

Zwei bemerkenswerte Punkte in Bühl – erstens: Von elf Gewerben, die auf der Webseite www.buehl.ch figurieren, sind gleich drei rollendes Gewerbe: Die Bike-Factory, die Garage Nikles Walter AG und die Garage Unterrassner AG. Zweitens: Im kleinen Bühl wohnt die bildende Künstlerin Anna Busch, die mit der ganzen Welt vernetzt ist und Skulpturen, Fotos und Bilder schafft. «Auf der Gemeindeverwaltung haben wir im Eingangsbereich eine Bronzeskulptur von ihr aufgestellt.»

Sieben Personen sorgen in Politik und Verwaltung für einen reibungslosen Gang der Dinge in Bühl. Fünf Mitglieder hat der Gemeinderat; dazu kommen der Gemeindeverwalter und eine Verwaltungsangestellte. «Wir sind alle zusammen ein gutes Team, es funktioniert problemlos.»

Vier Himmelsrichtungen: «Unser Schulhaus liegt zentral auf der Moräne, ein grosser Bau aus den 1920er-Jahren, und aus den Dachlukarnen kann man in alle Richtungen sehr weit blicken. Das Dach ist markant, so erkennt man es auch aus allen vier Himmelsreichtungen – vom Chasseral her, vom Chutzenturm auf dem Frienisberg, von meinem Büro aus in Täuffelen, von St. Niklaus her … Wenn ich walke oder Velo fahre, dann ist am Schluss das Ziel das Schulhaus, das immer näher kommt. Und abends von der Arbeit nach Hause, da sehe ich das Schulhaus – und bin daheim.»

LE CODE POSTAL – BIEL BIENNE DANS LA RÉGION

L'esprit de clocher

BIEL BIENNE a un tirage de 100 500 exemplaires et est distribué dans 96 communes du Seeland et du Jura bernois. La commune de 3274 Bühl en fait partie.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Bühl repose sur une moraine qui a donné son nom au village. En vieil allemand «Buhil» signifie «colline, hauteur». La population a grimpé de 256 âmes en 1850, à 481 aujourd'hui. «Nous nous sommes développés afin de couvrir les besoins des familles et même des couples sans enfants», déclare le maire de la commune Beat Kreuz, qui célèbre cette année un anniversaire. L'enfant de Kappelen, mécanicien de métier devenu spécialiste d'exploitation, vit depuis 24 ans à Bühl.

Il n'est pas possible d'y effectuer des achats, mais l'épicerie Volg et la boucherie Zesiger, situés à Walperswil, sont proches. Bühl et cette dernière cultivent des liens de bon voisinage, notamment entre les sociétés locales et écoles de «Walperswil–Bühl», ainsi qu'avec le collège de Walperswil pour le niveau primaire. Le niveau secondaire est localisé quant à lui à Aarberg.

Poste. Bühl n'a pas de bureau postal. Les gens peuvent régler leurs affaires postales au magasin Volg à Walperswil. «Mais pour les recommandés, nous devons pour l'heure nous rendre à Nidau», précise Beat Kreuz. «Normalement ce genre d'envois devrait arriver à Belmont, toutefois, pour l'instant, la poste est en rénovation et c'est le magasin Coop qui sert de bureau postal.» Les personnes qui travaillent à l'extérieur liquident leurs courses postales en chemin ou alors, on fait appel aux services de la poste à domicile. BIEL BIENNE y est livré par coursier.

Bühl en numéro postal

Trois raisons pourquoi il fait bon vivre à Bühl, poursuit Beat Kreuz. «Premièrement, la vue! D'ici l'on voit des montagnes dans toutes les directions, du Frienisberg au Chasseral. Deuxièmement, la zone de détente! Nous avons renaturalisé le 'Ländgraben', et notre commune bourgeoise dispose de beaux endroits dans la forêt voisine. Troisièmement, nous sommes à la campagne et en même temps au centre. Le car postal conduit les passagers à Bienne et Aarberg. Et Lyss et Berne ne sont pas loin.»

Deux points d'intérêt à Bühl: primo, sur onze commerces cités en ligne sur www.buehl.ch, trois sont s'occupent de véhicules, à savoir la Bike-Factory, le garage Nikles Walter SA et le garage Unterrassner SA. Secundo, dans le petit Bühl vit l'artiste visuelle Anna Busch, qui relie le monde entier avec ses sculptures, photos et illustrations. «L'une de ses sculptures en bronze orne l'entrée de l'administration municipale.»

Sept personnes sont en charge de la politique et de l'administration pour la bonne marche des affaires à Bühl. Le conseil communal est constitué de cinq membres; auxquels s'ajoutent l'administrateur communal et une employée administrative. «Tous ensemble, nous formons une belle équipe. Cela fonctionne sans problème.»

Quatre points cardinaux à relever. «Notre école est placée au centre de la moraine, il s'agit d'une grand bâtisse des années 1920. Depuis ses lucarnes, l'on peut regarder au lointain dans toutes les directions. Le toit est remarquable, car il indique les quatre points cardinaux depuis le Chasseral jusqu'au Frienisberg, en passant par Chutzenturm. Depuis mon bureau, je peux voir Täuffelen et Sankt Niklaus… Quand je pratique le walking ou le vélo, l'école qui se rapproche devient mon point de repère. Et le soir, quand je rentre chez moi après le travail, je vois aussi l'école et je me sens chez moi.»

menu DES MONATS DU MOIS

HIRSLANDEN KLINIK LINDE CLINIQUE DES TILLEULS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Hirslanden Klinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Ab Anfang Herbst bis weit in den Winter leuchten uns Kürbisse in vielen Farben, Formen und Grössen entgegen. Ihr schmackhaftes Fleisch ist kalorienarm und reich an Vitaminen und Mineralstoffen wie Magnesium, Kalzium, Eisen und Kalium. Gerne wird Kürbis zu Suppe verarbeitet. Er kann aber auf viele weitere Arten zubereitet werden. Weil er mit zahlreichen Gewürzen harmoniert, macht er sich auch zum Salat, als Vorspeise oder Beilage zu Fisch und Fleisch sehr gut.

Marinierter Kürbis mit Fisch und Laugenchips Für 4 Personen

500 g Muskatkürbis
85 g Zucker
1 dl Weissweinessig
3 dl Wasser
Meersalz
1 Scheibe Ingwer
1 Gewürznelke
1 Lorbeerblatt
1 Wacholderbeere
½ TL Senfkörner
¼ TL schwarze Pfefferkörner
Für die Laugenchips:
1 Laugenbrotstange
3 EL Butter
Für den Fisch:
4 Zanderfilets à ca. 100 g
2 EL Butter
Meersalz und Mühlenpfeffer
10 grob gehackte Kürbiskerne
1 dl Saucenrahm
1 EL Kürbiskernöl

Den Kürbis schälen und entkernen. In gleichmässige, ca. 2 cm dicke Stücke schneiden.
Den Zucker in einem heissen Topf leicht karamellisieren. Mit Weisswein und Wasser ablöschen und aufkochen. Alle Zutaten beifügen und 10 Minuten ziehen lassen. Durch ein Sieb passieren und nochmals aufkochen. Die Kürbisstücke dazugeben, zugedeckt 5 Minuten köcheln lassen, dann beiseite stellen.
Die Laugenbrotstange leicht schräg in 8 Stücke schneiden, in heisser Butter goldgelb braten und warm stellen.
Die Zanderfilets trocken tupfen, mit Meersalz und Mühlenpfeffer würzen, mit den gehackten Kürbiskernen bestreuen, in heisser Butter beidseitig braten und warm stellen.
Ca. ½ dl Saft der Kürbismarinade mit Saucenrahm kurz durchkochen und abschmecken.
Den Kürbis in Pastateller schöpfen, die Zanderfilets darauf legen und mit Laugenchips garnieren. Mit Kürbiskernöl beträufeln und servieren.

Courge marinée avec poisson et chips Pour 4 personnes

500 g de courge musquée
85 g de sucre
1 dl de vinaigre de vin blanc
3 dl d'eau
Sel marin
1 lamelle de gingembre
1 clou de girofle
1 feuille de laurier
1 baie de genièvre
½ cc de grains de moutarde
¼ de de grains de poivre noir
Pour les chips:
1 baguette de pain rassis
3 cs de beurre
Pour le poisson:
4 filet de sandre d'env. 100 g
2 cs de beurre
Sel marin et poivre du moulin
10 graines de courge hachées grossièrement
1 dl crème pour sauce
1 cs d'huile de graines de courge

Peler la courge et en ôter les graines. Couper en carrés égaux de 2 cm.
Caraméliser légèrement le sucre dans une casserole. Ajouter le vin blanc et l'eau et porter à ébullition. Ajouter les condiments et laisser reposer 10 minutes. Passer à la passoire et remettre à ébullition. Ajouter les morceaux de courge et laisser mijoter 5 minutes à couvert. Couper la baguette de pain rassis en huit pièces en biseau, les faire dorer dans le beurre fondu et garder au chaud.
Essuyer les filets de sandre, saler et poivrer, les parsemer de graines de courges hachées et faire revenir les deux côtés dans le beurre, réserver au chaud.
Remettre brièvement sur le feu ½ dl de jus de marinade de courge, ajouter la crème pour faire la sauce et goûter.
Verser la courge dans des assiettes creuses, les recouvrir avec les filets de sandre et garnir avec les chips de pain rassis. Napper d'huile de graines de courge et servir.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

30% Lammnierstück, in Selbstbedienung, 100 g	3.95	statt	5.65
20% Weine z. B. Chablais AOC Aigle Les Murailles, 70 cl	17.55	statt	21.95
46% Heidelbeeren, Peru, 500 g	5.95	statt	11.20
40% Raclette Nature, Scheiben, 2 x 440 g	11.90	statt	19.90
40% Hakle feuchte Toilettentücher, FSC, 4 x 42 St,	7.65	statt	12.80

MIGROS

20% alle Kult Ice Tea, z.B. Ice Tea Zitrone, 1 l	0.60	statt	0.80
20% Fatto-Katzenstreu-Sortim., z. B. Fatto Plus 10 l	5.65	statt	7.10
30% Rindsfiletmedaillons, TerraSuisse, 100 g	6.70	statt	9.60
Solange Vorrat:			
40% M-Classic Gnocchi, 2 x 550 g	3.50	statt	5.90

OTTO'S

Sessantanni Primitivo di Manduria DOP, 2016, 75 cl	**20.90**	au lieu de	29.90
Lancôme La vie est belle, femme, 50 ml	**64.90**	au lieu de	125.00
Incarom, recharge, 3 x 275 g	**11.95**	au lieu de	17.95
Cailler, assortiment de tablettes de chocolat, 8 x 100 g	**12.00**	au lieu de	18.40
Fondue Gerber, L'Original, 2 x 800 g	**19.95**	au lieu de	29.60

Volg

Bananes Max Havelaar, origine voir étiquette, kg	**2.20**	au lieu de	2.95
Tomates en grappes, Suisse, kg	**2.90**	au lieu de	4.70
Pâte à gâteau Leisi Quick, ronde, 230 g	**2.60**	au lieu de	3.50
Noisettes et amandes moulues Volg, 200 g	**2.40**	au lieu de	3.20
Merlot Ticino DOC, Selezione d'Autore, Suisse, 75 cl	**9.75**	au lieu de	13.95
Kleenex, 3 x 80 pièces	**4.20**	au lieu de	6.30

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

RESTAURANT DU LAC –
DAS HECHT- UND EGLI-PARADIES AM BIELERSEE

du Lac
RESTAURANT · TERRASSE

RESTAURANT DU LAC –
LE PARADIS DU BROCHET ET DES FILETS DE PERCHE À DEUX PAS DU LAC DE BIENNE

Gerüstet für den Winter

Aménagé pour l'hiver

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / BCA

Innovativ und mit neuen Ideen: Wirte-Ehepaar Annemarie und Bruno Stanger.

Seit 15 Jahren führen Annemarie und Bruno Stanger das weitherum bekannte Fischrestaurant Du Lac am Bielersee. Vor fünf Jahren gaben sie der beliebten Gaststätte ein neues, frisches Gesicht. Und auch jetzt wieder werden die Gäste überrascht: Seit einer Woche schmückt ein bronzener, fast 200 Jahre alter «Amor» die Mitte der Gaststube: Die Tische sind harmonisch um den Engel gruppiert und geben der Lokalität ein besonderes Flair.

Für die Wintersaison ist das Du Lac mit seinen vier Gaststuben gut gerüstet: Da ist genügend Platz, um den nötigen Abstand zu wahren und dennoch in gediegener und gemütlicher Atmosphäre zu geniessen.

Das Wirte-Ehepaar Stanger hat immer Wert auf Kontinuität in der Wahl einheimischer Produkte gelegt. Der Hecht wird dem Restaurant täglich von Hobby- und Berufsfischern des Bielersees frisch geliefert. Schweizweit einzigartig geniessen die Gäste dabei das Hechtfilet gerätefrei!

Mit einer ehrlichen, sorgfältigen Küche, mit einer starken Präsenz beim Gast, mit Engagement und Freude am Beruf versucht sich das Ehepaar Stanger in einem nicht ganz leichten Markt zu behaupten. Und mit immer neuen Ideen für Küche und Ambiente. Sie wissen, dass das Vertrauen der Kunden in die gebotenen Dienstleistungen das wichtigste Kapital eines erfolgreichen Restaurant-Betriebes ist. Aber ebenso zählt für sie die langjährige Zusammenarbeit mit einem sympathischen und einsatzfreudigen Mitarbeiter-Stab.

Der legendäre Meerfrüchte-Spezialist Charly pausiert dieses Jahr, weil die Atmosphäre im Zelt durch den Corona-Abstand zu stark geschmälert würde. Aber frische, exquisite Meerfrüchte aus der Küche gibt es trotzdem!

Charly, le légendaire spécialiste de fruits de mer, s'est mis au vert cette année. La proximité aurait été trop problématique dans l'annexe sous tente, en ces temps de coronavirus. Cependant, les fruits de mer restent inscrits au menu!

Au bord du lac de Bienne, Annemarie et Bruno Stanger dirigent depuis 15 ans le restaurant de spécialités «Du Lac», largement connu à la ronde. Il y a cinq ans, ils ont redonné un nouveau visage à la grande salle très appréciée. Et cette année, ils surprennent à nouveau leurs hôtes: depuis une semaine, un chérubin en bronze vieux de presque 200 ans trône au milieu de la salle du restaurant: les tables sont harmonieusement disposées autour de ce dieu de l'amour, de manière à donner une atmosphère particulière au lieu.

Pour cette saison d'hiver, les quatre salles du restaurant «Du Lac» sont aménagées en conséquence: la place est suffisante, tant pour respecter la distance de mise que pour jouir d'une ambiance agréable et raffinée.

Comme toujours, les gérants Annemarie et Bruno Stanger continuent à privilégier les produits de la région. Le brochet est livré quotidiennement, tout frais pêché par les pêcheurs professionnels et sportifs. Des hôtes peuvent ainsi déguster des filets de brochet sans arête, uniques en Suisse.

Le couple Stanger tente ainsi s'affirmer sur un marché pas si facile et ce, avec des plats parfaits et soignés, une attention constante, de l'engagement et de la joie au travail. Et ses idées toujours renouvelées, en cuisine et en salle. Ils savent combien la confiance du client représente le capital le plus important parmi les prestations d'un établissement de restauration. De même que la fidèle collaboration d'une équipe sympathique et motivée.

Novateur et plein d'idées nouvelles: le couple de restaurateurs Annemarie et Bruno Stanger.

Das gerätefreie Hechtfilet mit Olivenöl: eine weitherum bekannte Spezialität.

Le filet de brochet sans arête à l'huile d'olive: une spécialité connue loin à la ronde.